

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 100 500
 ERSCHEINT JEDEN DIENSTAG/MITTWOCH
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 INSERATE: BURGASSE 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbiemme.com>

BIEL BIEMNE

4./5. MAI 2021 WOCHEN 18 44. JAHRGANG / NUMMER 18 4/5 MAI 2021 SEMAINE 18 44^e ANNÉE / NUMÉRO 18
 KIOSKPREIS FR. 2.-

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
 TIRAGE: 100 500
 PARAÎT CHAQUE MARDI/MERCREDI
 DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNŌIS-SEELAND.
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbiemme.com>

Die andere Zeitung
 L'autre journal

Der Bieler Stadtrat wird immer linker. Dem Parlament gehören aber nicht vermehrt gewerkschaftlich organisierte Arbeiter oder einfache Angestellte an, sondern vor allem gut ausgebildete und ebenso gut bezahlte, ökologisch verantwortungsvolle «Life-style-Sozialisten». Den bürgerlichen Parteien wehrt eine eisige rote Bise entgegen. Seite 3.

Le Conseil de Ville biennois penche de plus en plus à gauche. Et les élus roses-verts ne sont plus des ouvriers syndicalistes ou de simples employés, mais avant tout des jeunes bien formés soucieux d'écologie, des socialistes «life-style». Au grand dam des partis bourgeois et des centristes en quête d'équilibre. Page 3.



PRODUCTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / Z.V.G



Patrick Linder, Direktor der Wirtschaftskammer des Berner Jura, beleuchtet unter anderem die pekuniäre Situation in seiner Region. Sie weist schweizweit den höchsten Anteil an Arbeitsplätzen im industriellen Sektor auf. Seite 2.

Patrick Linder, directeur de la Chambre d'économie publique du Jura bernois admet qu'on avait été un peu trop pessimiste sur les conséquences de la pandémie. Mais n'oublie pas ceux qui en paient un lourd tribut. Page 2.



Trotz Pandemie: Der achte Bieler Kulturparcours findet statt. Mehr als 70 Künstler aus 34 Nationen nehmen am Event teil. Seite 2.

Le Parcours culturel Biennois aura bel et bien lieu malgré les restrictions. Plus de 70 artistes de 34 nations y participent. Page 2.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Katzen können die Infektionskrankheit Toxoplasmose auf Menschen übertragen – vor allem Schwangere sollten achtgeben. Seite 15.

Parasite caché dans la viande, la toxoplasmose est particulièrement dangereuse pour les femmes enceintes et leur bébé. Page 15.

The United States vs. Billie Holiday und Adieu les cons – lesen Sie die Filmkritiken auf Seite 20.

The United States vs. Billie Holiday et Adieu les cons sont à l'affiche au cinéma. Nos critiques. Page 20.

Die Bielerin Elischewa Dreyfus atmet auf: Die Konzertsängerin kann in der Bieler Stadtkirche endlich ihr neues Album präsentieren. Seite 9.

La chanteuse de concert Elischewa Dreyfus respire: elle peut enfin présenter son nouvel album au Temple allemand de Bienne. Page 9.



In der Schweiz ist die Arbeitslosenquote mit 3,4 Prozent nach wie vor eher niedrig, in vielen Wirtschaftssektoren zieht das Geschäft an. Der Direktor der Wirtschaftskammer des Berner Jura räumt ein, dass man die Folgen der Pandemie etwas zu pessimistisch einschätzte.

VON MOHAMED HAMDAOUI

BIEL BIENNE: Zu Beginn der Pandemie vor einem Jahr erwarteten viele, dass die Schweiz in eine beispiellose Wirtschaftskrise schlittern würde. Dies war jedoch nicht der Fall. Hatte man den Teufel vorschnell an die Wand gemalt?

Patrick Linder: Die wirtschaftliche Situation war schon vor der Pandemie angespannt. Die stotternde chinesische Wirtschaft traf die Schweizer Unternehmen Anfang 2019 teilweise hart. Dann breitete sich das Virus erstmals aus und der Bundesrat sah sich gezwungen, einen

teilweisen Shutdown anzuordnen, der die gesamte Gesellschaft und Wirtschaft betraf. Der massive Einsatz von Kurzarbeit und Covid-19-Darlehen trugen dazu bei, viele der negativen Auswirkungen abzufedern. Da kein Wissenschaftler wusste, wie sich das Virus entwickeln würde, waren diese Befürchtungen nachvollziehbar, wenn auch etwas gar pessimistisch.

Welche Wirtschaftszweige in der Region haben gut abgeschnitten und welche sind noch eher fragil?

Der Berner Jura ist jene Schweizer Region mit dem höchsten Anteil an Arbeitsplätzen im industriellen Sektor. Die meisten Auswirkungen von Covid-19 waren Mitte 2020 zu spüren. Seitdem wurde die Produktion teilweise heruntergefahren, hauptsächlich mit Unterstützung der Kurzarbeit, um die 2020 befürchteten Katastrophen zu vermeiden. Diese Stabilisierung ist jedoch nur vorübergehend, da die Zukunft von der internationalen Nachfrage abhängt. Es überrascht nicht, dass die Gastronomie, die Kultur- und die Eventbranche immer noch einen hohen Preis für die Pandemie zahlen.

Der Staat hat die Gelddruckmaschine angeworfen, was die Schulden ansteigen lässt. Sollen wir nicht eher bremsen, zum Beispiel in Form von Sparplänen?

Umfassende Massnahmen im Zusammenhang mit der Pandemie waren unabdingbar. In den kommenden Jahren ist die Politik gefordert, sich mit den langfristigen Folgen für Gesellschaft, Menschen und Unternehmen zu befassen.

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Patrick Linder

Aus meiner Sicht sollten die positiven Auswirkungen der gegenwärtigen Bemühungen zugunsten von Beschäftigung und Wirtschaft im Vordergrund stehen.

Diese Gesundheitskrise hat gezeigt, wie sehr wir vom chinesischen und amerikanischen Markt abhängig sind. Was kann getan werden, um diese Abhängigkeit zu reduzieren?

Die Schweizer Wirtschaft ist seit jeher mit der Welt verknüpft. Sie ist daher auch von der Welt abhängig. China und die USA sind jedoch nicht nur Märkte, sondern auch Partner in dem Sinne, dass viele Schweizer Unternehmen mit dortigen Unternehmen zusammenarbeiten, von diesen auch Waren beziehen und schliesslich internationale Wertschöpfungsketten bilden. Die EU bleibt jedoch der wichtigste Geschäftspartner der Schweiz und daher bedeutend.

Das Rahmenabkommen mit der EU hängt in der Schwebe. Stellt diese Unsicherheit nicht eine noch ernstere Gefahr dar als die Gesundheitskrise?

Die EU ist der wichtigste Absatzmarkt für die Schweizer Wirtschaft, und unsere Branche ist mit europäischen Akteuren eng verflochten. Das Verhältnis ist im Grossen und Ganzen gut, jede Unruhe muss vermieden werden. Besonders in dieser Zeit der Pandemie, deren volle Auswirkungen noch nicht absehbar sind. Aus Sicht der Industrie – unter Betonung ihrer tragenden Rolle für unsere Region – würde Ärger zwischen der Schweiz und der EU ein grosses Risiko darstellen. ■



Patrick Linder: «Der massive Einsatz von Kurzarbeit und Covid-19-Darlehen trugen dazu bei, viele der negativen Auswirkungen abzufedern.»

Patrick Linder: «Le recours massif au chômage partiel et aux prêts Covid-19 a permis de limiter une bonne partie de la crise.»

PAR MOHAMED HAMDAOUI

BIEL BIENNE: Il y a un an, au début de la pandémie, beaucoup s'attendaient à ce que la Suisse connaisse une crise économique sans précédent. Or ce ne fut pas le cas. Avait-on peut-être trop vite le diable sur la muraille?

Patrick Linder: La pandémie était intervenue dans un contexte conjoncturel déjà préoccupant. L'arrêt de l'économie chinoise au début 2019 avait impacté des entreprises suisses, parfois fortement, avant que le virus ne se propage et n'oblige le Conseil fédéral à décréter un semi-confinement affectant l'ensemble de la société

En Suisse, le taux de chômage reste plutôt bas (3,4% en mars) et les affaires reprennent dans de nombreux secteurs économiques. Le directeur de la Chambre d'économie publique du Jura bernois admet qu'on avait été un peu trop pessimiste sur les conséquences de la pandémie.

et son économie. Le recours massif au chômage partiel et aux prêts Covid-19 a permis de limiter une bonne partie des effets. Dans la mesure où aucun scientifique ne savait comment allait évoluer le virus, ces craintes étaient donc justifiées, bien qu'incontestablement pessimistes.

Dans la région, quels secteurs économiques s'en sont les mieux sortis et lesquels restent encore particulièrement fragiles?

Pour ce qui concerne le Jura bernois, région la plus industrielle de Suisse en termes d'emploi, la plupart des effets imputables au Covid-19 ont été ressentis à la mi-2020. Un fonctionnement réduit s'est mis en place depuis, principalement avec le soutien des RHT, permettant d'éviter les catastrophes craintes en 2020. Mais cette stabilisation est temporaire, car l'avenir dépendra de la demande internationale. Sans surprise, les acteurs de la restauration, de la culture et de l'événementiel paient en revanche encore un lourd tribut à la pandémie.

L'État a massivement fait marcher la planche à billets, au risque de creuser encore davantage la dette. Ne doit-on pas s'attendre à un retour du bâton, par exemple sous forme de plans de rigueur?

Une action forte dans le cadre de la pandémie était incontournable. L'arrêt de l'économie chinoise au début 2019 avait impacté des entreprises suisses, parfois fortement, avant que le virus ne se propage et n'oblige le Conseil fédéral à décréter un semi-confinement affectant l'ensemble de la société

des efforts actuels pour l'emploi et les entreprises devra primer dans les débats.

Cette crise sanitaire a démontré notre dépendance des marchés chinois et américains. Que faire pour la réduire?

L'économie suisse est historiquement connectée au monde. Elle éprouve donc une dépendance naturelle face au monde. Cependant, la Chine et les États-Unis ne sont pas uniquement des partenaires, dans le sens où de nombreuses entreprises suisses y interagissent avec d'autres entreprises, s'y approvisionnent, et constituent in fine des chaînes de valeur internationales. Ceci étant, l'Union européenne reste le premier espace d'interaction de l'économie suisse. Son importance est donc essentielle.

Justement, l'incertitude règne autour de l'accord-cadre avec l'Union européenne. Ce flou ne représente-t-il pas un danger aussi important que la crise sanitaire, voire plus grave?

L'Union européenne est le premier débouché de l'économie suisse, et l'imbrication de notre industrie avec les acteurs européens est très profonde. Toute perturbation de ce contexte perfectible, mais globalement satisfaisant, doit être évitée. Particulièrement dans cette période perturbée par la pandémie et dont l'ensemble des répercussions n'est pas encore connu. Du point de vue de l'industrie – et en soulignant son rôle moteur pour notre région – et dans le long terme, une complication du cadre relationnel Suisse-UE serait un risque majeur. ■

Reklame Reklame

Prof. Dr. Thomas Stocker, Klimaforscher

«Die Trinkwasserinitiative ist nicht nur klimatauglich, sie spielt auch eine wichtige Rolle im Klimaschutz.»

Initiative für sauberes Trinkwasser **JA**

Verein Sauberes Wasser für alle
Oesleweg 8 | 4537 Wiedlisbach
initiative-sauberes-trinkwasser.ch

KULTURPARCOURS

Bunt gemischt

Trotz anhaltender Gesundheitskrise findet die achte Ausgabe des Kulturparcours vom 6. bis zum 18. Mai in der Dispo-Halle in Nidau statt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Initiiert von der ehemaligen Direktorin des damaligen Museums Schwab in Biel, Madeleine Betschart, verfolgt der «Kulturparcours» seit 2005 ein Ziel: Brücken schlagen zwischen Kulturen, Gemeinschaften, Generationen, Quartieren und den Behörden. Eine Herausforderung und eine Notwendigkeit in einem Ballungsraum mit einer Bevölkerung, die sich aus Menschen aus fast 150 verschiedenen Nationalitäten zusammensetzt.

Künstler. Bisher fand der «Kulturparcours» sieben Mal statt (2005, 2007, 2009, 2011, 2013, 2015 und 2017), jedes Mal mit einem anderen zentralen Thema. Heuer lautet das Thema der Veranstaltung «Gemeinsam arbeiten, teilen und Kunst erleben». «Mehr als 70 Künstler aus 34 Nationen haben uns die Freude gemacht, sich dem Abenteuer anzuschliessen», sagt Projektleiterin Nicole Pahud-Jeanprêtre. Die Künstler werden

künstlerischen Sprachen und Landessprachen mit Kunst als Konvergenzpunkt zu eröffnen.

Gastronomie. Während der Ausstellung, die vom 6. bis zum 18. Mai in der Dispo-Halle in Nidau stattfindet, haben die Besucher die Möglichkeit, verschiedene künstlerische Techniken und Disziplinen kennenzulernen, aber auch Künstler, Redner und Persönlichkeiten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura zu treffen, an Animationen oder Tanz-Workshops teilzunehmen oder Konzerten aus verschiedensten Stilrichtungen beizuwohnen.

Auch bestimmte regionale Schriftsteller sowie Kulturvereine aus Biel sind Teil des Programms. Zudem wird es auch möglich sein, die Gastronomie aus aller Welt zu entdecken und die Entstehung von Kunstwerken hautnah mitzuerleben, die an der Finissage Gegenstand einer Auktion sein werden.

«Diese Veranstaltung wurde wie ein Spinnennetz auf Wunsch von Künstlern und Gemeinschaften aufgebaut. Denn wie immer hat sich «Kulturparcours» dafür entschieden, das Sein in den Mittelpunkt zu stellen», sagt Pahud-Jeanprêtre. All dies unter Einhaltung der Hygienevorschriften (Maskenpflicht und maximal 50 Personen im Innenraum sowie 100 Personen im Aussenbereich). Ein grosser Bildschirm wird dem Publikum das Warten erleichtern. ■

www.parcoursculturel.ch



Nicole Pahud-Jeanprêtre: «Wie ist das Wetter ausserhalb der Schweiz zur gleichen Jahreszeit?»

Nicole Pahud-Jeanprêtre: «Le Parcours culturel a choisi de placer l'être au centre de sa manifestation.»

PARCOURS CULTUREL

Haut en couleurs

Malgré le contexte sanitaire, la 8^e édition du Parcours culturel aura lieu du 6 au 18 mai à la Dispo Halle de Nidau.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Depuis 2005, à l'initiative de la directrice de l'ancien Musée Schwab Madeleine Betschart, le «Parcours culturel» se donne pour ambition de jeter des ponts entre les cultures, les communautés, les générations, les quartiers et l'administration. Un défi et une nécessité dans une agglomération comptant une population composée de personnes issues de près de 150 nationalités différentes.

Plus de 70 artistes. Jusqu'à présent, le «Parcours culturel» a eu lieu à sept reprises (2005, 2007, 2009, 2011, 2013, 2015 et 2017), en ayant chaque fois un thème central différent. Cette année, cette manifestation aura donc pour thème «Œuvrer, partager et vivre l'art ensemble». «Plus de 70 artistes issus de 34 nationalités différentes nous ont fait la joie de rejoindre l'aventure», se réjouit Nicole Pahud-Jeanprêtre, responsable de projet. Ces artistes tenteront de décliner quatre sujets: la main, les saisons, les couleurs et comment vivre l'art ensemble.

Multiculturel. Pourquoi la main? «Ce sujet doit nous pousser à réfléchir à ce qu'il resterait comme moyen de communication si l'ouïe et la vue devaient faire défaut», explique Nicole Pahud-Jeanprêtre. Le thème des saisons est intimement lié à la composition multiculturelle de la population de la région, puisqu'il invitera les participants à répondre à la question suivante: «Quel temps fait-il ailleurs qu'en Suisse à la même époque?»

Le thème des couleurs s'impose du fait qu'elles n'ont pas la même signification partout dans le monde. «Dans certains pays, la couleur blanche représente la pureté, alors que pour d'autres, elle représente le deuil», rappelle Nicole Pahud-Jeanprêtre. Enfin le thème «Vivre l'art ensemble» a été choisi comme support artistique pour ouvrir le dialogue entre les différents langages artistiques et communautaires, avec pour point de convergence, l'art.

Gastronomie. Durant l'exposition qui se déroulera du 6 au 18 mai à la Dispo Halle de Nidau, les visiteurs auront l'occasion de s'intéresser

à différentes techniques et disciplines artistiques, mais aussi de rencontrer des artistes, des intervenants, des personnalités de la région, d'assister à des conférences, des démonstrations de danse ou à des concerts aux styles les plus divers.

Certains écrivains régionaux et des associations culturelles et biennoises auront aussi voix au chapitre. Il sera également possible de découvrir de la gastronomie du monde entier et d'assister à la création d'œuvres d'art qui feront l'objet d'une vente aux enchères lors du finissage.

«Cette manifestation s'est construite, telle une toile d'araignée, au gré de demandes d'artistes et de communautés. Car comme à son habitude, le «Parcours culturel» a choisi de placer l'être au centre de sa manifestation», conclut Nicole Pahud-Jeanprêtre. Le tout en respectant bien sûr les directives sanitaires (50 personnes masquées à l'intérieur et 100 à l'extérieur). Un écran géant sera installé pour faire patienter le public! ■

famigros

5-fache Punkte für Mitglieder.

Vom 5. bis 7. Mai 2021.

CUMULUS
PUNKTE
5x

Famigros-Mitglieder erhalten mit diesem Coupon einmalig 5-fache Cumulus-Punkte in allen Migros-Supermarkt- und VOI-Fillialen der Migros Aare. Er steht Ihnen auch in der Migros-App* und unter famigros.ch/aare zur Verfügung.

CUMULUS



**Gesamtes
Migros-Supermarkt-Sortiment**

Gültig: 5.5. bis 7.5.2021
Kein Mindesteinkauf

Eintlösbar in allen Migros-Fillialen in der Genossenschaftsregion Aare. Ausgenommen sind Gebührensäge, -marken, Vignetten, Depots, Servicesleistungen, E-Loading, iTunes/Apple-Karten, SIM-Karten, Guthscheine, Geschenkkarten, Geschenkboxen und alkoholische Getränke. Zusätzlich im VOI ausgenommen sind Migros-Fremde-Produkte wie Tabak und Swisskoo-Produkte. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar. Coupon nur für Famigros-Mitglieder einlösbar.

C-ID 1665396

MIGROS



7 613434 031019

*Nur für Famigros-Mitglieder, die im Genossenschaftsgebiet der Migros Aare wohnen.

MIGROS
Genossenschaft Migros Aare





Die Synagoge in Biel.

Haim Madjar zur Gastkolumne von Alain Pichard in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 20./21. April betreffend die

Synagogen-Schändung

Sehr gut und mit etwas «kritischem Blick» zur Aussage von Ruth Tennenbaum sowie über die «heimlich Unbetroffenen» hat sich Alain Pichard betreffend den Vorfall vom 18. Februar geäußert. In Anbetracht dass Biel/Bienne die Stadt mit dem grössten Anteil an Ausländern in der Schweiz ist, in der zirka 38 verschiedene Sprachen gehört werden können, ist der Antisemitismus im Vergleich zu anderen Städten gering. Eine Synagogen-Schändung ist in Biel etwas Neues. Aber je mehr man das Thema polarisiert, könnte das zur Steigerung der Zahl der «heimlich Unbetroffenen» führen.

Haim Madjar, Biel

Alfons Guidi hat kein Verständnis für Menschen, die die Abschaffung der Covid-Schutzmassnahmen

Fordern

In Bezug auf die grassierende Pandemie gehöre ich zur Risikogruppe A und bin bereits zweimal mit Pfizer/Biontech geimpft, allerdings erst nach langwierigem Kampf mit mir selbst. Jedenfalls habe ich Verständnis für Menschen, die sich nicht impfen lassen wollen. Auch kann ich nachvollziehen, dass diese an bevorstehenden Öffnungen teilhaben wollen. Voraussetzung dafür ist Schutz anderer Menschen vor Ansteckung, ob geimpft oder nicht. Dies könnte kein Verständnis an Veranstaltungen durch gültigen Negativtest, Maskenpflicht und Abstandseinhaltung mehr oder weniger erreicht werden. Absolut kein Verständnis habe ich für die bekanntgewordene Forderung von Impfgegnern zur Abschaffung aller Verhütungsmaßnahmen. Dies käme einem Blankoscheck zur Verbreitung von Corona und deren Abarten gleich. Für mich handeln Menschen mit so viel Eigennutz beziehungsweise Egoismus verantwortungslos.

Alfons Guidi, Brügg

Claude Fössinger reagiert auf die in den letzten drei Ausgaben erschienenen BIEL BIENNE-Artikel über

Fahrende

Nachdem die Gemeinderäte ja total versagt haben und sich lieber wie Kindergärtner verhalten, kommen zu den bekannten Unannehmlichkeiten, wie Müllentsorgung, Wiederherstellung des Terrains usw., täglich neue Schäden ans Licht: In der Tissot Arena gab es Schäden an Rolltreppen. Die von den Fahrenden benutzten Toiletten waren verstopft und unbenutzbar. Auch an Türen wurden Schäden festgestellt. Diese «Mitmenschen» drangen bis in die Eishalle vor. Am Kiosk herrschte Anarchie. In der Migros wurden Nahrungsmittel angeknabbert und wieder in die Regale geworfen. All das findet unsere Stadtregierung in Ordnung, weil die Kosten wie immer die Steuerzahler berappen müssen. Frage: Wieso blieben die Poller unten? Wohl um diese Umweltverschmutzer mit ihrem illegalen Handeln willkommen zu heissen ...

Claude Fössinger, Orpund

Rolf Bolliger bezieht sich auf den in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 20./21. April erschienenen Artikel «Freude, Zweifel und Ernüchterung» mit der Bieler Finanzdirektorin

Silvia Steidle

Biel ist und bleibt eine Hochburg für Leute, denen die Mentalität «Der Staat muss – der Staat soll!» viel wichtiger ist als die Frage, woher das Geld kommt und wer all die aufgegleisten Sozialeinrichtungen in der Zukunftsstadt bezahlt! Alle Grossstädte und Agglomerationen wählen immer eindeutiger links/grüne «Umverteiler-Parteien». Somit hätte eigentlich die besorgte Bieler «Kassenwartin» wissen müssen, dass ihre Meinungen von den Linken nie verstanden und gutiert würden! Wer sich heute besorgt Gedanken über das Geldausgeben macht und Fakten beim Namen nennt, wird zum Aussätzigen und Angriffspunkt der selbsternannten Gutmenschen!

Rolf Bolliger, Lyss

Ruedi Reusser ist betreffend Covid-Tests

Skeptisch

Die Europäische Meldestelle für Impfschäden zählte alleine in Europa bis Ende März 6000 Tote und fast 130 000 Impfschäden nach den verschiedenen Covid-Impfungen. Danach wurde die Seite für die Öffentlichkeit gesperrt. An verschiedenen Schulen in der Region sollen Schüler getestet werden, bevor sie zur Schule dürfen. Keine Zeitung berichtet über die verschiedenen erfolgreichen Klagen in diversen Ländern, welche die Tests als stark fehlerbehaftet hinstellen. In Amerika und auch in anderen aussereuropäischen Ländern wurden die Massnahmen beendet und es passierte keine negative Veränderung. Auch da kein Bericht. Wie lange will die Presse noch schweigen?

Ruedi Reusser, Bellmund

In der Schweiz gibt es bis dato keinen einzigen bekannten Fall, wonach eine Person an der Impfung verstorben ist. Swissmedic gegenüber BIEL BIENNE: «Nach jetzigem Kenntnisstand führten unabhängig von den Impfungen auftretende Erkrankungen wie beispielsweise Infektionen, kardiovaskuläre Ereignisse oder Erkrankungen der Lungen und Atemwege zum Tod.

Die Redaktion

NEWS

Biel: Neue Projektorganisation.

Der Bieler Gemeinderat legt dem Stadtrat einen Bericht über die neue überregionale Projektorganisation (üPO) «Espace Biel/Bienne.Nidau» vor. Darin beantragt er der Legislative, einen Verpflichtungskredit in der Höhe von 420 000 Franken für die in diesem Jahr anfallenden Koordinations- und Vorbereitungsarbeiten im Rahmen der üPO zu bewilligen. Im Zusammenhang mit dem A5-Westast (Ausführungsprojekt) wurde 2019 ein Dialogprozess eröffnet, der Ende 2020 abgeschlossen worden ist. Nebst dem Verzicht auf das bisherige Ausführungsprojekt ist dabei die rasche Realisierung von kurz- und mittelfristigen Massnahmen

auf dem bestehenden Strassennetz empfohlen worden. Zu diesem Zweck ist «Espace Biel/Bienne.Nidau» eingesetzt worden. Diese hat die Aufgabe, die städtebauliche und verkehrliche Entwicklung im Raum Biel-West abzustimmen, die Umsetzung der kurz-, mittel- und langfristigen Massnahmen fristgerecht bei den entsprechenden Finanzierungsträgern anzumelden und zu koordinieren sowie die Weiterbearbeitung der konzeptionellen Arbeiten (inkl. Machbarkeitsstudien) für die langfristigen Massnahmen zu prüfen. RJ

Biel: Keine Restriktionen für Laubbläser und Co.

Weil Laubbläser und -sauger zuviel Lärm verursachen

und zu wenig ökologisch seien, fordert Grüne-Stadtrat Urs Scheuss die Anpassung des städtischen Polizeireglementes und somit die Einschränkung der Verwendung entsprechender Geräte (*BIEL BIENNE berichtete*). Der Gemeinderat hält in seiner Antwort fest, dass «kein Grund besteht, Laubbläser und -sauger anders zu behandeln als die übrigen, erheblichen Lärm und andere Immissionen verursachenden Geräte». Er spricht sich deshalb dafür aus, Laubbläser gleich zu behandeln. Die Exekutive betrachtet den Vorstoss als übertrieben, zumal die zuständigen Stellen der Stadtverwaltung in den vergangenen Jahren nur sporadisch mit Reklamationen

betreffend übermässigen, durch Maschinen verursachten Lärm konfrontiert gewesen seien. Auch will die Stadtregierung «die Interessen der die Maschinen professionell einsetzenden Kreise – beispielsweise Gartenbaufirmen – berücksichtigen». Die Exekutive beantragt dem Stadtrat, die Motion nicht erheblich zu erklären. Der Stadtrat entscheidet an seiner Sitzung vom 20. Mai über das Geschäft. MH

Conseil de Ville: avalanches d'interventions!

Les membres du Parlement biennois n'ont pas été avertis en imagination lors de la session d'avril, puisque pas moins de 15 nouvelles interven-

tions parlementaires ont été déposées. Le Parti socialiste romand est l'auteur de plusieurs postulats urgents demandant au Conseil municipal de prendre des mesures pour améliorer la vie des gens en cette crise sanitaire, par exemple en aménageant des espaces de loisirs pour les jeunes. Pour sa part, l'UDC a déposé plusieurs interventions urgentes demandant à l'Exécutif de clarifier sa position sur les gens du voyage. Cette formation réclame aussi un moratoire sur la participation de Biemme au projet pilote de tarification de la mobilité «Mobily Pricing». Les directions concernées ont trois mois pour répondre à chacune de ces interventions urgentes. MH

Bienne: la Ville ne veut pas limiter les souffleurs à feuilles.

Estimant que les souffleurs et les aspirateurs à feuilles font trop de bruit et ne sont pas assez écologiques, le Conseiller de Ville Urs Scheuss (Les Verts) souhaite modifier le Règlement de police locale de la Ville de Biemme afin d'en limiter l'usage (*BIEL BIENNE en avait parlé en décembre 2020*). Dans sa réponse, le Conseil municipal estime qu'il n'y a «aucune raison de traiter les souffleurs et aspirateurs à feuilles autrement que les autres engins occasionnant parfois du bruit excessif comme les tondeuses à gaz». Il juge aussi cette proposition exagérée, puisque «ces années passées, les

services municipaux n'ont reçu que sporadiquement des réclamations à propos du bruit excessif provoqué par de telles machines». Enfin, l'Exécutif souhaite «tenir compte des intérêts des milieux professionnels qui font usage de tels engins, par exemple les entreprises d'entretien de jardins». Il propose donc le rejet de cette motion. Le Conseil Ville se prononcera le 20 mai. MH



Ihre neue Gleitsichtbrille für 148 CHF.

Mehr als 600 Fassungen, individuelle Gleitsichtgläser, 3 Jahre Garantie.

Unsere kompetenten Augenoptiker stehen Ihnen auf dem Weg zur Gleitsichtbrille bei jedem Schritt zur Seite, messen Ihre Sehstärke mit modernster Technologie und zentrieren die Gläser mit höchster Präzision.

Jetzt online Termin vereinbaren.
fielmann.ch/termin



fielmann.ch

fielmann

Mittwoch, 28. April

■ **Abgesetzt:** Der Bieler Stadtrat entscheidet, eine städtische Kommission als Sozialbehörde einzusetzen. Sozialdirektor Beat Feurer (SVP) wird weitgehend entmachtet, offen bleibt, ob Feurer oder seine derzeitigen Nachfolger die Kommission präsidieren können.

■ **Abgezockt:** Die Stadt Biel will für 365 000 Franken sechs neue Überwachungskameras anschaffen. 2020 kassierte Biel 1,9 Millionen Franken an Busgeldern, 2014 waren es noch 2,8 Millionen (*Kommentar rechts*).

■ **Angelündigt:** Das Festival du Film Français d'Helvétie soll im Herbst trotz Corona stattfinden. Die Organisatoren bereiten sich auf vier mögliche Szenarien vor. Diskutiert werden auch Vorführungen unter freiem Himmel.

■ **Gesammelt:** Papiersammeln gehört seit Jahrzehnten zum Leben vieler Schüler. In Lyss soll ab 2022 damit Schluss sein. Die Papiermenge hat sich seit 2014 halbiert, künftig soll der Werkhof das Altpapier einsammeln.

Donnerstag, 29. April

■ **Besetzt:** In Worten besetzen Dutzende ausländische Fahrende ein Gelände beim Schützenhaus. Zuvor hielten sie sich illegal auf dem grossen Kiesplatz bei der Tissot Arena in Biel auf. Lange duldete die Stadt Biel die Zustände, nun wurden die Fahrenden unter Strafandrohung weggeschickt.

■ **Analysiert:** Gemäss einer Studie würden in Aarberg bei einer Schliessung der Zuckerfabrik mehr als 200 Jobs verloren gehen, dazu kämen Steuerausfälle von rund drei Millionen Franken pro Jahr.

■ **Begonnen:** In Biel beginnt die Ausstellungreihe «Au joli mois du Mai»; an drei Ausstellungsorten in der Altstadt werden Werke von 90 Kunstschaflenden gezeigt.

Freitag, 30. April

■ **Begonnen:** Im Beisein lokaler Behörden findet in Nidau der Spatenstich für den Energieverbund Bielersee statt. Die Anlage funktioniert wie eine Wärmepumpe und entzieht dem Seewasser Energie. Dereinst wird das Seewasserwerk 185 Kunden beliefern und pro Jahr 4000 Tonnen CO₂ einsparen. Das Projekt kostet 50 Millionen Franken, erste Energielieferungen sollen 2022 erfolgen. Träger sind der Energie Service Biel und die Stadt Nidau.

■ **Gefordert:** Die Stadt Nidau präsentiert eine Befragung der Bevölkerung zur Neugestaltung des Stadtplatzes. Dieser soll ein belebter Ort werden, mit vielen Sitzgelegenheiten und möglichst ohne Autos.

Samstag, 1. Mai

■ **Demonstriert:** Trotz Corona und garstigem Wetter finden in der Bieler Innenstadt kleine Veranstaltungen zum Tag der Arbeit statt. Unter dem schützenden Dach des Kongresshauses lauschen 80 Anwesende den Ansprachen von Nationalrätin Regula Rytz (Grüne) und Gemeinderätin Glenda Gonzalez-Bassi (SP).

Sonntag, 2. Mai

■ **Angenommen:** Das Stimmvolk von Leubringen erteilt dem neuen Dorfzentrum grünes Licht. Anstelle des heutigen Zivilschutzgebäudes soll ein Dorfplatz entstehen. Die Kosten betragen 400 000 Franken und sollen über fünf Jahre die Rechnung belasten.

A propos ...

Das Leben des Schweizer Autofahrers wird immer mehr zum Trauerspiel: Stundengang steht er im Stau, sobald er losfährt, droht an jeder zweiten Ecke ein Radarblitz. Steht das Vehikel fünf Minuten zu lange auf einem gebührenpflichtigen Parkplatz, zückt ein gewissenhafter Securitas-Mitarbeiter den Bussenblock. Der Trend, dem Bürger das Autofahren zu vermiesen, hat System und entspricht dem Zeitgeist. So will die Stadt Biel sechs weitere Überwachungskameras beschaffen und damit jedes Jahr zusätzliche Hunderttausende

VON/PAR
HANS-UELI
AEBI



La vie de l'automobiliste suisse tourne de plus en plus à la tragédie: il est coincé dans les bouchons pendant des heures et, dès qu'il démarre, un flash de radar le menace à chaque coin de rue. Cinq minutes de trop sur une place de stationnement payante et un Securitas scrupuleux l'amende. La tendance à décourager les citoyens de conduire est systématique, dans l'esprit du temps. La Ville de Bienna, par exemple, prévoit d'acheter six caméras

Kriegsgang

in die klamme Stadtkasse spülen. Auch auf dem Land wird das Auto immer mehr zum Feindbild: In den Seeländer Gemeinden Bühl und Herznigen wurde die Geschwindigkeit auf breiten und übersichtlichen Hauptdurchgangstrassen auf 30 km/h gesenkt, sogar im autofreundlichen Berner Jura wollen die Stadtböden von St. Immer den Kriegsgang verordnen. All dies angeblich unter dem Aspekt der Sicherheit, dabei sterben in der Schweiz so wenig Menschen im Strassenverkehr wie nie zuvor. 2020 verloren 227 Menschen auf der Strasse ihr Leben, vor 50 Jahren waren es noch 1800. Das Risiko, im eigenen Haus oder in der Freizeit umzukommen, ist gemäss der Suva rund zehnmal höher.

Mode tortue

de surveillance supplémentaires, injectant ainsi chaque année des centaines de milliers de francs dans ses caisses. Même à la campagne, la voiture est de plus en plus le croquante: dans les communes seelandaises de Bühl et Herznigen, la limitation sur les voies principales larges et dégagées a été réduite à 30 km/h. Même dans le Jura bernois, favorable aux voitures, les autorités de Saint-Imier veulent imposer le «mode tortue». Tout cela est censé être dans l'intérêt de la sécurité, mais le nombre de personnes qui meurent sur les routes en Suisse n'a jamais été aussi bas. En 2020, 227 personnes ont perdu la vie sur les routes, contre 1800 il y a 50 ans. Selon la Suva, le risque d'être tué chez soi ou pendant ses loisirs est environ dix fois plus élevé.

Mardi 27 avril

■ **Déposé.** Le Tribunal fédéral annonce que le «forcené de Bienna» Peter Kneubühl a déposé un recours contre son internement auprès de la plus haute instance juridique du pays.

Mercredi 28 avril

■ **Réorganisée.** La majorité du Conseil de Ville biennois décide de réorganiser l'Action sociale. Les décisions du département de Beat Feurer devront donc recevoir au préalable l'aval d'une commission spéciale.

■ **Accepté.** Ce même Conseil de Ville accepte un crédit de près de 400 000 francs pour l'achat de nouvelles caméras afin de surveiller le respect des feux rouges et de la vitesse. La Ville escompte aussi engranger de nouvelles rentrées fiscales.

Jeudi 29 avril

■ **Gagnée.** Le sprinter italien Sonny Colbrelli gagne la 2^e étape du Tour de Romandie

disputée entre La Neuveville et Saint-Imier.

■ **Élu.** À l'issue du dépôt des listes, seul le vice-maire de Sonceboz Claude-Alain Wüthrich a fait part de son intérêt pour le poste de maire. Il est donc élu tacitement.

■ **Approuvé.** Le Conseil de Ville de Bienna approuve le principe de créer un Conseil du climat. Il serait formé de citoyens tirés au sort et aurait pour but de formuler des propositions pour lutter contre le réchauffement climatique.

Vendredi 30 avril

■ **Officialisé.** La Préfecture du Jura bernois n'ayant pas reçu d'opposition dans les délais, le vote sur Moutier est officialisé et la cité prévôtoise pourra donc bel et bien rejoindre le Canton du Jura.

■ **Débutés.** Début des travaux de la construction du réseau énergétique du lac de Bienna. Le projet a pour but d'exploiter l'eau du lac comme énergie thermique renouvelable.

■ **Augmenté.** Grâce à l'évolution démographique, le cercle électoral de Bienna-Seeland se voit attribuer un siège de plus au Grand Conseil bernois. Par ailleurs, quatre sièges au moins seront garantis aux franco-phones de Bienna lors des élections cantonales de 2022.

Samedi 1^{er} mai

■ **Imposée.** À la Tissot Arena de Bienna, l'équipe suisse de hockey s'impose pour la deuxième fois consécutive face à son homologue russe et l'emporte 1 but à 0. La veille, elle l'avait déjà battue 3 buts à 1.

Dimanche 2 mai

■ **Accepté.** La population de la commune d'Évilard/Macolin accepte avec 68,33% de oui le crédit d'engagement de 2,6 millions de francs pour la réalisation du projet «Centre du village Évilard».

■ **Repoussée.** La Braderie de Bienna sera repoussée à octobre en raison de la crise sanitaire, annoncent ses organisateurs.

+ ADIEU

Binggeli Verena, 93, Studen; **Brogini** Gertrud, 88, Biel/Bienne; **Conconi-Mutti** Angelo, 89, Biel/Bienne; **Dobler** Serge, 78, Biel/Bienne; **Dürst-Gerber** Lotty, 89, Dotzigen; **Galati** Giuseppe Giovanni, 88, Biel/Bienne; **Guthub** Willy Walter, 87, Biel/Bienne; **Jeanmaire** Nelly, 95, Saint-Imier; **Kindler Gasser** Verena, 100, Biel/Bienne; **Lécureux** Bernard, 87, La Neuveville; **Mathys-Gutmann** Peter, 86, Epsach; **Metzig** Manfred, 89, Biel/Bienne; **Muller** Edgar, 97, Nods; **Plattner-Jausi** Olga, 92, Biel/Bienne; **Rivetti-Brunner** Edith, 94, Biel/Bienne; **Ruefli Juillerat** Anne-Françoise, 61, Biel/Bienne; **Schumacher-Hämmerli** Urs, 71, Treiten; **Sollberger-Bastian** Inge, 88, Nidau; **Tarantini** Lucia, 69, Biel/Bienne; **Wandfluh** Serge, 59, Malleray; **Wyss-Egli** Fritz, 76, Frinwiller.



«J'ai quitté l'église
– et maintenant?»



Les pompes funèbres Storz vous apportent leur soutien – depuis 1883

RIE DE RUECHENETTE 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

ADIEU**Herzlichen Dank**

für die Anteilnahme die wir beim Abschied von unserem Lieben

Richard Stettler

erfahren durften.

Unser besonderer Dank gilt:

- Frau Marianne Frigo für ihre einfühlsamen Worte
- der Leitung und dem Pflegepersonal vom Seelandheim Worben
- Der Familie Enoch Marti aus Bangerten
- Der Beiständin Frau Christine Gobet sowie Ueli Zahnd von Geiser Bestattungen für die kompetente Begleitung
- Allen, die Richard besucht und ihm in seinem Leben in Freundschaft verbunden waren

Aegerten, im Mai 2021

Die Trauerfamilien

ABSCHIED**ADIEU****DANK****REMERCIEMENTS****IN MEMORIAM****TODESANZEIGEN**

Annahmeschluss:
mit Gut zum Druck
Freitag, 11h00
ohne Gut zum Druck
Montag, 09h00

Verlag/édition
BIEL BIENNE
Burggasse 14,
rue du Bourg
2501 Biel-Bienne

news@bielbienna.com

AVIS MORTUAIRES

Délais:
vendredi
11.00 heures
avec bon à tirer
lundi
09.00 heures
sans bon à tirer

Meine Hoffnung und meine Freude,
meine Stärke, mein Licht:
Christus meine Zuversicht,
auf dich vertrau ich und fürcht mich nicht,
auf dich vertrau ich und fürcht mich nicht.
Gesang aus Taizé

In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von

Inge Sollberger-Bastian

31. August 1933 – 24. April 2021

Nach einem langen und erfüllten Leben durch plötzliche, kurze, schwere Krankheit selbstbestimmt verstorben.

Yoga, Spaziergänge, Velofahren, zeitgenössische Kunst, vegetarische Ernährung, engagierter Freiwilligendienst und die Geborgenheit in der reformierten Kirche haben ihr Leben geprägt.

In stiller Trauer:
Familie Sollberger
Familie Bastian

Die Trauerfeier findet im engsten Familien- und Freund*innenkreis statt.

Wer im Andenken an Inge etwas spenden möchte, kann gerne HEKS - Hilfswerk der evangelischen Kirchen Schweiz unterstützen. PC 80-1115-1 Vermerk „Inge Sollberger“

Traueradresse: Marcel Sollberger / M.S. Bastian, Reitschulstrasse 1, 2502 Biel/Bienne



Theo Hofer fragt: «Sind die Agrarinitiativen Extrem?»

Extrem ... wie leichtfertig über die aktuelle Trinkwassererschmutzung gesprochen wird. Die Gemeinde Köniz handelt nicht extrem, wenn sie die Quellwasserfassung Gummloch vom Netz nimmt. Im Seeland ist die Situation extrem ernst. Wir bekämpfen lieber Symptome und bauen neue extrem teure Filter in Wasseraufbereitungsanlagen. Die beiden Initiativen lösen extrem viele Ängste und Abwehr aus. Schauen wir extrem genau hin. Extrem, wie die Gegner beide Initiativen umtaufen, dabei aber auf dem Wortlaut bestehen: «Nur Futter vom eigenen Betrieb», dort dort so nicht gemeint ist. Extrem unverständlich, dass gerade Bio Suisse die Trinkwasserinitiative ablehnt. Bis heute kämpfen Biobauern extrem stark für eine natur- und umweltfreundliche Landwirtschaft, die ohne synthetische Pestizide rentabel ist. Die Konsumenten, Produzenten, Grossverteilern, Agrarindustrie, Landwirte, Biopioniere – alle verteidigen ihren Besitzstand extrem. Wir wissen, dass es vielen Landwirten in der Schweiz extrem schlecht geht. Extrem viele haben Existenzängste. Extrem, wie die Agrarindustrie in der Diskussion geschont wird. Wann greift die Konzernverantwortungsinitiative in der Schweiz? Man macht uns extrem Angst vor Versorgungsknappheit. Ab dem 13. Juni müssen wir Kartoffeln bunkern und Weizen auf dem Balkon anpflanzen.

Extrem, wie schlecht die Beziehungen zwischen Landwirt und Konsument sind. Für die Herstellung von einem Kilogramm Rindfleisch wird extrem viel Wasser verbraucht: 17 000 Liter. Die Bevölkerung im Sahel leidet extrem unter der anhaltenden Dürre. Weshalb wird Schweizer Fleisch in den Medien so extrem beworben? Brauchen wir dauernd extrem günstige Aktionen beim Poulletfleisch? Extrem, wie Grossverteilern über den Zwischenhandel Bio-Gemüse verteuert anbieten. Die Demeter- und Biobauern werden immer noch als «Extrem» vernunftlos und lächerlich gemacht - «vom Nachbarn gespritzt». Die Forschung brachte extrem gute Ergebnisse im Biolandbau. Biowein ist extrem fein sulfatfrei. Die Trinkwasserinitiative könnte die extrem schwierige Situation auf allen Ebenen extrem beruhigen und Gegensteuer bei der extrem schnell steigenden Klimaerwärmung geben. In vernünftiger Zeit kämen Konsumenten und Landwirtschaft auf eine neue Gewinn-Schiene mit neuem Label, z.B. Bio 21. Ich bin extrem für die Trinkwasserinitiative.

Theo Hofer, Blue Community Biel

Nora Hasen hat beim Porträt «Der Mann in Orange» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 27./28. April die Frauen

Vermisst

«Der Mann in Orange» – ein spannender Beitrag über die

Arbeit der Stadtreinigung. Ich möchte Sie jedoch darauf hinweisen, dass es auch Frauen gibt, die bei der Stadtreinigung arbeiten. Ich finde es schade, dass Sie nur die Männer erwähnen. Nichtsdestotrotz: ein gelungener Beitrag.

Nora Hasen, Biel

Daniel Oechslin ärgert sich über die Maskenpflicht

Es freut mich zu sehen, dass links und rechts von mir immer mehr Menschen merken, dass das vieles im Argen liegt. Zahlen, die beim näheren Betrachten gar nicht stimmen können. Massnahmen, die sich widersprechen usw. Das Impfen sei freiwillig! Wenn jedoch eine Impfpflicht besteht, um beispielsweise Veranstaltungen zu besuchen, kommt das fast einem Impfpflicht gleich! Beim Bundesamt für Gesundheit arbeiten Hunderte Leute, finanziert von Steuergeldern! Die machen nichts anderes als «Gesundheit». Daniel Koch hat am Anfang der «Pandemie» gesagt, die Maske nütze wenig. Heute laufen fast alle mit dieser verdammten sinnlosen Maske herum! Weil der Bundesrat es so will. Die Maske schürt jedoch Angst. Und Angst ist das schlechteste Fundament für die Gesundheit! Leute, bleibt bitte stark.

Daniel Oechslin, Orpund

Ali Tebib, de Bienne, réagit à la chronique d'Alain Pichard «Secrètement pas concerné» (BIEL BIENNE 27/28 avril).

Ouvrètement concerné

De mémoire d'homme, aucun pays n'a autant défé l'humanité comme le fait Israël actuellement. De mémoire d'homme, aucun pays qui a massacré des femmes et des enfants n'a connu l'impunité comme celle dont bénéficie honteusement Israël jusqu'à ce jour. L'auteur de «secrètement pas concerné» vise un autre but: criminaliser, sous couvert de lutte contre l'antisémitisme, toute critique de la répression israélienne contre les Palestiniens.

Ali Tebib, Bienne

Gérard Vergara, de Bienne, se plaint du plan du lieu de vaccination Covid-19 à la gare de Bienne.

Obscur!

Au coin de la poste, il y a un grand panneau avec le plan, son concepteur mérite le prix Nobel de l'orientation, car jamais plan ne fut plus obscur. Heureusement une telle incompétence ne se retrouve pas dans les autres secteurs de l'organisation. Je reste à disposition pour fournir des idées logiques et abordables.

Gérard Vergara, Bienne

**Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine**



Natasha Pittet (PRR), Präsidentin der Geschäftsprüfungscommission des Bieler Stadtrats / présidente de la commission de gestion du Conseil de Ville biennois

«Der Gemeinderat beschloss 2019, die der Legislative zur Verfügung gestellten Informationen einzuschränken. Seitdem haben wir versucht, eine Vereinbarung zu finden, die es der Geschäftsprüfungscommission (GPK) ermöglicht, Zugang zu allem zu erhalten, was sie zur Vorbereitung von Dossiers und zur Überwachung des Parlaments benötigt. Aber während wir dachten, wir wären mit dem Gemeinderat noch im Gespräch über diesen Punkt, hat er nun eine Richtlinie veröffentlicht, die unsere Anforderungen an Information und Transparenz völlig ausser Acht lässt. Das ist inakzeptabel! Die GPK-Mitglieder sind verärgert. Weil dieser Mangel an Wohlwollen seitens des Gemeinderates ihre Arbeit erschwert.»

«En 2019, le Conseil municipal avait décidé une restriction des informations livrées au législateur. Depuis, nous tentons de trouver un accord qui puisse permettre à la Commission de gestion (CDG) d'avoir accès à tout ce dont elle a besoin pour préparer les dossiers et exercer la surveillance pour le Parlement. Mais alors que nous pensions encore être en discussion avec lui sur ce point, l'Exécutif vient de publier une directive qui ne tient absolument pas compte de nos exigences en matière d'informations et de transparence. C'est inacceptable! Les miliciens de la CDG sont contrariés. Car ce manque de bonne volonté du Municipal complique son travail.»

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 3.5. bis Samstag, 8.5.21

Lindt LINDOR
div. Sorten, z.B. Lindor Kugeln Milch, 200 g

-25%

7.40

statt 9.95

Cailler/Kambly BISKUITS
div. Sorten, z.B. Petit Beurre Lait, 2 x 125 g

-20%

5.95

statt 7.50

APPENZELER BIBERLI
div. Sorten, z.B. Bärli-Biber, 3 x 75 g

-23%

3.90

statt 5.10

Langkornreis
Langkornreis Parboiled, 1 kg

-34%

1.90

statt 2.90

CHIRAT KRESSI
div. Sorten, z.B. Kräuter, 1 l

-21%

2.60

statt 3.30

EVIAN MINERALWASSER
ohne Kohlensäure, 6 x 1,5 l

-30%

4.80

statt 6.90

Volvic THE
Grüntee Minze, 6 x 1,5 l

-32%

9.90

statt 14.70

Volg LAGER-BIER
Dose, 6 x 50 cl

-26%

4.20

statt 5.70

FELIX
div. Sorten, z.B. Party Mix Seaside, 3 x 60 g

-33%

4.70

statt 7.05

TEMPO WC-PAPIER
div. Sorten, z.B. Classic weiss, 3-lagig, 32 Rollen

-40%

17.90

statt 30.20

AGRI NATURA RINDSHACKFLEISCH
350 g

-30%

6.50

statt 9.30

KOPFSALAT
Schweiz, Stück

-31%

1.50

statt 2.20

RAMATI-TOMATEN
Schweiz, per kg

-34%

2.95

statt 4.50

CAPRICE DES DIEUX
200 g

-20%

3.50

statt 4.40

ALLE RAMA PRODUKTE
div. Sorten, z.B. Cremefine Dose, 250 g

-20%

2.80

statt 3.50

RITZ LINZERTORTE
450 g

-21%

4.70

statt 5.95

SUTTERO BARBECUE STEAK
mariniert, per 100 g

-31%

2.90

statt 4.25

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

<p>ROLAND PETITE PAUSE Chocolat, 3 x 105 g</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">6.60</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 8.40</p>	<p>VOLG RÖSTI div. Sorten, z.B. Original, 3 x 300 g</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">5.70</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 6.75</p>	<p>KNORR NOODLES div. Sorten, z.B. Chicken, 2 x 70 g</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">2.90</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 3.70</p>	<p>OLIVEN div. Sorten, z.B. Schworz entsteint, 150 g</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">2.30</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 2.75</p>
<p>L'AMORINO Negroamaro IGT Puglia, Italien, 75 cl, 2019</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">8.40</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 10.50</p>	<p>FREIXENET PROSECCO DOC Extra Dry, 75 cl</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">12.50</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 14.90</p>	<p>NIVEA div. Sorten, z.B. pflegende Reinigungstücher, 2 x 25 Tücher</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">8.40</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 10.40</p>	<p>FILETTI div. Sorten, z.B. Sensitive, Pulver, 2 x 1,275 kg</p> <p style="font-size: 24px; font-weight: bold; color: white; background-color: #f4a460; border-radius: 50%; padding: 5px; display: inline-block;">21.80</p> <p style="font-size: 18px; color: gray;">statt 29.80</p>

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Volg

frisch und fründlich

Druck- und Satzfehler vorbehalten

FREIHEIT AUF ELEKTRISCH.



Jetzt die Zukunft erfahren!

EQA 250

Fahrzeugwert CHF 48'900.-
 Preisvorteil «MERBAG» CHF 5'400.-
 Barkaufpreis CHF 43'500.-

1,9% Leasing ab
 CHF 249.-*

MERBAGRETAIL.CH
 MERCEDES-BENZ AUTOMOBIL AG
 Mein Partner für Mercedes-Benz seit 1912.



AARBURG · Oltnerstrasse 85 · 4663 Aarburg · T 062 787 51 51 · www.merbagretail.ch/aarburg
 BELLACH · Römerstrasse 18 · 4512 Bellach · T 032 617 41 41 · www.merbagretail.ch/bellach
 BIEL · Bözingenstrasse 85-87 · 2502 Biel · T 032 341 11 44 · www.merbagretail.ch/biel



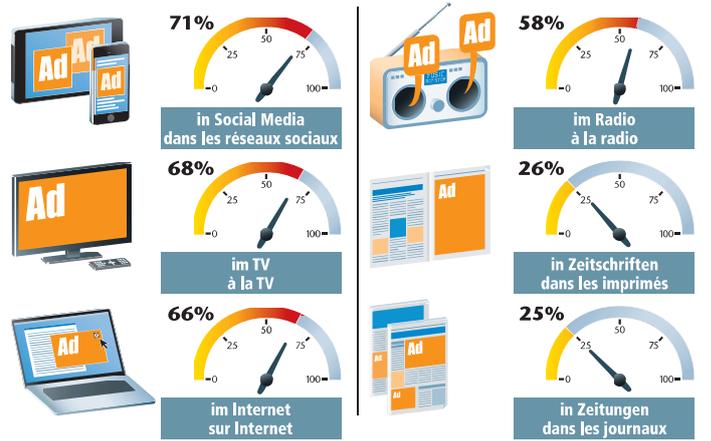
* EQA 250, 190 PS (140 kW), Barkaufpreis: CHF 43'500.-, (Fahrzeugwert CHF 48'900.- abzüglich CHF 5'400.- Preisvorteil «MERBAG»), 20,4 kWh/100 km, 0 g CO₂/km, Energieeffizienz-Kategorie: A, Leasingpreis: Laufzeit: 48 Monate, Laufleistung: 10'000 km/Jahr, eff. Jahresrentsatz: 1,92%, 1. grosse Rate: CHF 10'979.-, Leasingrate ab dem 2. Monat: CHF 249.-, Abgel. Benutz. Modell: EQA 250, 190 PS (140 kW), inkl. Sonderausstattungen (Mountinggrau Metallic, AMG Line, 21" AMG Leichtmetallräder im V8-Speiche-Design, Night Package), Barkaufpreis: CHF 49'800.- (Fahrzeugwert CHF 55'940.- abzüglich CHF 6'140.- Preisvorteil «MERBAG»), 20,4 kWh/100 km, 0 g CO₂/km, Energieeffizienz-Kategorie: A, Leasingpreis: Laufzeit: 48 Monate, Laufleistung: 10'000 km/Jahr, eff. Jahresrentsatz: 1,92%, 1. grosse Rate: CHF 11'929.-, Leasingrate ab dem 2. Monat: CHF 299.-, Ein Angebot der Mercedes-Benz Financial Services Schweiz AG, Vollkaskoversicherung obligatorisch, Eine Kreditvergabe ist verboten, falls diese zu einer Überschuldung des Leasingnehmers führen kann, Angebot gültig bis 30.6.2021, Unverbindliche Preisempfehlung, Änderungen vorbehalten.

Am Bildschirm stört Werbung ziemlich stark

Anteil Personen, die Werbung in den aufgeführten Medien als störend empfinden. (Wert <50% = geringe Störung, Wert >50% = hohe Störung)*

La publicité à l'écran importune plutôt beaucoup

Taux des personnes qui se disent importunées par le panel de médias sélectionnés. (Valeur <50% = peu, valeur >50% = beaucoup)*



SCHWEIZER MEDIEN * Schweizer Bevölkerung ab 14 Jahren. Quelle: WEMF MACH Consumer 2020 * Population suisse dès l'âge de 14 ans. Source: REMP MACH Consumer 2020

AKTION

Marché Brügg

beim Bahnhof Brügg



statt 1596.-
Olivebaum, 1 Meter Stamm ca. 45-52 jährig



399.-



statt 39.60
Hibiskus

9.90



statt Fr. 39.60
Dipladenia Sundville XXL ca 60 cm. hoch in diversen Farben



9.90



statt 1196.-
Tessiner Palme Winterhart!

299.-

Öffnungszeiten
 Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 bis 18.30 Uhr Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr

AKTIONEN gültig solange Vorrat!
 Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

Sängerin des Gebetes

Chanteuse de prière

PORTRÄT // PORTRAIT

Elischewa Dreyfus

La chanteuse de concert se produit avec son nouvel album «Aus dem Licht entstanden», entre autres au Temple allemand de Bienne, où l'œuvre a été enregistrée.

PAR MICHÈLE MUTTI

Die Konzertsängerin tritt mit ihrem neuen Album «Aus dem Licht entstanden» unter anderem in der Stadtkirche Biel auf, wo das Werk aufgenommen worden ist.

VON MICHÈLE MUTTI

Woher sind wir gekommen? Wer bin ich? Was ist es, das mich zum Menschen macht? Eine Antwort auf diese «grossen» Fragen gibt die 35-jährige Elischewa Dreyfus mit ihrem neuen Album «Aus dem Licht entstanden». «Ich verstehe es als universelles Gebet, das durch den Klang heilige Botschaften in ihrer Essenz erlebbar machen möchte. Es berührt dort, wo wir berührbar sind – im Herzen. Im Klang wird hörbar, was nicht sichtbar ist, das es aus einer anderen Welt kommt.»

Monochord. Der natürliche Kamerton 432 Hz ist die Tonfrequenz, die mit dem Menschen, der Natur und dem Kosmos im Einklang steht. Dabei gibt die Einheit Hertz die Anzahl der Schwingungen pro Sekunde an. Die Konzertreihe «Aus dem Licht entstanden» findet in dieser Herzstimmung statt. Mit im Gepäck hat Dreyfus ihr 45-saitiges Monochord, mit dem sie neben dem Klavier und einer keltischen Harfe in ihrem Sing- und Stimmatelier arbeitet und das ebenfalls in der Herzstimmung schwingt. Das Instrument lässt sich drehen, so dass die Saiten nach unten zeigen und Dreyfus diese vom Boden aus bedient, während auf dem oberen Teil ihre Klangtherapie-Kunden Platz nehmen können, um die Schwingungen auf sich wirken zu lassen. «Monochord und Massage sind als Unterstützung da, innere Prozesse zu begleiten und zu transformieren», so Dreyfus, die mehr als zehn Jahre Erfahrung hat, Menschen einzeln und in kleinen Gruppen mit ihrer Stimme und dem damit verbundenen Prozess zu begleiten.

Spirituell. Dreyfus wuchs im Berner Oberland als Tochter einer christlichen Deutschen und eines

Schweizer Juden auf. «Zugehörig fühlte ich mich keiner Religion.» Nach der Rudolf-Steiner-Schule verschlug es Dreyfus nach Biel, wo sie an der Hochschule der Künste eine Ausbildung zur Musik- und Bewegungspädagogin absolvierte. Diesem schloss sie einen Master in Music Pedagogy an, bei dem sie die Möglichkeit erhielt, ins schweizerische Opernstudio einzutreten.

Kaum hatte sie den Master in der Tasche, gebar sie ihre älteste Tochter, der zwei Jahre später eine Schwester folgte. Beides waren Hausgeburten. Mit ihrem Mann, Lukas Dreyfus – der Craniosacral-Therapeut nahm ihren jüdischen Nachnamen an – konzipierte und realisierte sie Projekte, die Musik, Pantomime und Bewegung kombinieren, «um tiefe Gesetzmässigkeiten des Lebens aufzuzeigen und der spirituellen Dimension mit diesen künstlerischen Medien Ausdruck zu verleihen.» Einst am Nordweg in Biel eingemietet, bekam das Paar die Gelegenheit, das Haus zu kaufen und während

des Lockdowns zu renovieren. Heute leben und arbeiten Elischewa und Lukas Dreyfus in diesem Haus. Die Wohnung, in der sie ihre Töchter noch in der Wiege schaukelten, ist verwandelt. Eine Pantomime-Werkstatt, ein Klamm- und Therapierraum sind entstanden. Ihr drittes «Kind» «Aurum-Klang-Gebärde» ist geboren.

Erinnern. Im Konzertprogramm «Aus dem Licht entstanden» webt Elischewa Dreyfus Gesänge des Gebets aus drei Wurzeln zusammen: «Europäisch-klassische Musik, traditionell jüdische Gebete sowie Mantras aus der Sanskrit-Tradition bilden die Grundlage für einen Moment des Klangs und des Erinnerns. Der Klang der heiligen Silben und Melodien bezieht sich auf den Ursprung der Entstehung des Lichts und der Seele. Des Lichts, das aus sich selbst entstanden ist – und immer da ist.» Elischewa Dreyfus hat zudem Konzertanfragen aus Deutschland, den USA und Israel.



www.elischewa.ch
www.aurum-klang-gebaerde.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Elischewa Dreyfus zu ihrem neuen Album: «Ich verstehe es als universelles Gebet.»

Elischewa Dreyfus à propos de son nouvel album: «Je le comprends comme une prière universelle.»

D'où venons-nous? Qui suis-je? Qu'est-ce qui fait de moi un être humain? Une réponse à ces «grandes» questions est donnée par Elischewa Dreyfus, 35 ans, avec son nouvel album «Aus dem Licht entstanden». «Je le comprends comme une prière universelle qui veut rendre les messages sacrés expérimentables dans leur essence par le son. Il touche là où nous pouvons être touchés – dans le cœur. Dans le son, ce qui n'est pas visible devient audible, car il vient d'un autre monde.»

Konzerte «Aus dem Licht entstanden»:
Samstag, 8. Mai, 19 Uhr,
in der Stadtkirche Biel
Samstag, 22. Mai, 19 Uhr 15,
in der Kirche Ligerz
Reservation unter 032 536 41 00 oder
eldreyfus@leprojekt.ch

Concerts «Aus dem Licht entstanden»
Samedi 8 mai, 19 h,
au Temple allemand de Bienne
Samedi 22 mai, 19 h 15,
à l'église de Gléresse
Réservations: 032 536 41 00 ou
eldreyfus@leprojekt.ch

Monochord. Le diapason naturel de concert a une fréquence sonore de 432 hertz qui est en harmonie avec l'homme, la nature et le cosmos. L'unité hertz (Hz) indique le nombre de vibrations par seconde. La série de concerts «Aus dem Licht entstanden» se déroulera dans cette tonalité. Elischewa Dreyfus apportera son monochorde à 45 cordes, qu'elle utilise dans son studio de chant et d'accompagnement en plus du piano et d'une harpe celtique, qui vibre également dans cette tonalité. L'instrument peut être tourné de manière à ce que les cordes soient dirigées vers le bas et elle le fait fonctionner depuis le sol, tandis que ses clients en thérapie sonore peuvent s'asseoir sur la partie supérieure pour laisser les vibrations agir. «Le monochorde et le massage sont là comme un support pour accompagner et transformer les processus intérieurs», dit Elischewa Dreyfus, qui a plus de dix ans d'expérience dans l'accompagnement de personnes, individuellement et en petits groupes, avec sa voix et le processus qu'elle implique.

Spirituel. Elischewa Dreyfus a grandi dans l'Oberland bernois, fille d'une Allemande chrétienne

et d'un Juif suisse. «Je n'avais pas le sentiment d'appartenir à une quelconque religion.» Après l'école Rudolf-Steiner, Elischewa Dreyfus s'installe à Bienne, où elle suit une formation de pédagogue de la musique et du mouvement à la Haute école des arts. Elle a ensuite obtenu un Master en pédagogie musicale qui lui a donné l'occasion de rejoindre le Studio d'opéra suisse.

«À peine son Master en poche, elle donne naissance à sa fille aînée, qui sera suivie deux ans plus tard par une sœur. Les deux étaient des accouchements à domicile. Avec son mari, Lukas Dreyfus – la thérapeute craniosacrale a pris son nom de famille juif –, elle conçoit et réalise des projets alliant la musique, le mime et le mouvement «pour révéler les plus profondes de la vie et exprimer la dimension spirituelle avec ces médias artistiques.»

Alors qu'il était locataire au chemin du Nord à Bienne, le couple a eu l'occasion d'acheter la maison et de la rénover pendant le confinement. Aujourd'hui, Elischewa et Lukas Dreyfus vivent et travaillent dans la maison. L'appartement où ils berçaient encore leurs filles dans leurs berceaux a été transformé. Un atelier de pantomime, un espace sonore de thérapie ont été créés. Son troisième «enfant», «Aurum-Klang-Gebärde» est né.

Se souvenir. Dans le programme du concert «Aus dem Licht entstanden», Elischewa Dreyfus tisse des chants de prière issus de trois racines: «La musique classique européenne, les prières juives traditionnelles ainsi que les mantras de la tradition sanskrite forment la base d'un moment d'harmonie et de souvenir. Le son des syllabes et des mélodies sacrées renvoie à l'origine de la création de la lumière et de l'âme. De la lumière qui est née d'elle-même – et qui est toujours là.» Elischewa Dreyfus a également des demandes de concerts en Allemagne, aux États-Unis et en Israël.

PEOPLE

...SMS...

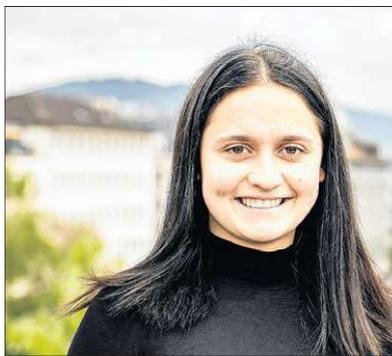


Marion Reichert Hutzli, 50, leitet seit dieser Woche die Psychiatrie Biel (PB), die Anfang 2020 am Spitalzentrum Biel eröffnet worden ist. «Mein Ziel ist es, in der Region Biel ein qualitativ hochwertiges, niederschwelliges Angebot auszubauen, das gut vernetzt ist und so Synergien nutzt, aber auch offen ist für innovative Ideen – ein inspirierender Ort, in dessen Mittelpunkt die Beziehung zu unseren Patienten und Zuweisenden steht», erklärt die Chefarztin. Die in Deutschland aufgewachsene

Marion Reichert Hutzli war ab 2013 als Leitende Ärztin und seit 2020 als stellvertretende Chefarztin in der ambulanten Luzerner Alterspsychiatrie tätig. Neben dem Weiteraufbau der Kriseninterventionsstation steht die Inbetriebnahme eines zweisprachigen, rund um die Uhr betriebenen Notfalltelefons auf dem Programm. Dieses Projekt hat die PB in Zusammenarbeit mit dem Hôpital du Jura bernois erarbeitet. Es soll eine Angebotslücke im Raum Biel und Umgebung schliessen. bb

Seit dem Beginn des Jahres, **Marion Reichert Hutzli** ist die neue Chefin der Psychiatrie Biel PB, die neue Einheit wurde im Januar 2020 durch das Spitalzentrum Biel eröffnet. «Mein Ziel ist es, in der Region Biel ein qualitativ hochwertiges, niederschwelliges Angebot auszubauen, das gut vernetzt ist und so Synergien nutzt, aber auch offen ist für innovative Ideen – ein inspirierender Ort, in dessen Mittelpunkt die Beziehung zu unseren Patienten und Zuweisenden steht», erklärt die Chefarztin. Die in Deutschland aufgewachsene

Marion Reichert Hutzli war ab 2013 als Leitende Ärztin und seit 2020 als stellvertretende Chefarztin in der ambulanten Luzerner Alterspsychiatrie tätig. Neben dem Weiteraufbau der Kriseninterventionsstation steht die Inbetriebnahme eines zweisprachigen, rund um die Uhr betriebenen Notfalltelefons auf dem Programm. Dieses Projekt hat die PB in Zusammenarbeit mit dem Hôpital du Jura bernois erarbeitet. Es soll eine Angebotslücke im Raum Biel und Umgebung schliessen. bb



Yara Roth, 17, ist eine von 107 Forschenden, die beim Final des Wettbewerbs von «Schweizer Jugend forscht» ihre Ergebnisse einer Fachjury präsentieren konnte. Die Maturandin am Gymnasium Biel-Seeland mit Schwerpunkt Bildnerisches Gestalten hat für ihre Maturaarbeit zu «Synästhesie und Gedächtnis» nicht nur das Prädikat «sehr gut» erhalten, sondern auch einen «Sonderpreis für junge LinguistInnen», ein Preisgeld und eine Einladung zu den «Schweizer Tagen

der Linguistik». «Ich setze mich dafür ein, dass an meiner Arbeit auf universitärer Stufe weitergeforcht wird», so Roth. Sie konnte in ihren Untersuchungen nachweisen, dass Farb-Graphem-Synästhetiker (*Verbindung von Buchstaben und Ziffern mit Farben*) ein besseres Arbeitsgedächtnis aufweisen als Nicht-Synästhetiker. Roth will im Herbst ein Medizin- oder Psychologiestudium aufnehmen. Sie lebt in Biel, wo sie Mitglied der Pfadi Orion sowie des Vereins Volley Espoirs ist. MM

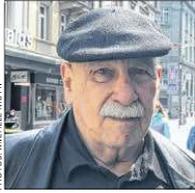
PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Yara Roth, 17 ans, fait partie des 107 jeunes chercheuses et chercheurs qui ont présenté leurs résultats au public et à un jury d'experts lors de la finale du concours national «Science et Jeunesse». L'étudiante du gymnase de Biel-Seeland, spécialisée dans le design visuel, a non seulement reçu la mention «très bien» pour son travail de Maturité «Synesthésie et mémoire», mais aussi un «Prix spécial pour jeunes linguistes», un prix en argent et une invitation aux «Journées suisses de linguistique». «Je m'engage maintenant pour que mes recherches soient poursuivies au niveau universitaire», promet Yara Roth. Dans le cadre de ses recherches, elle a pu montrer que les synesthètes (dits graphèmes couleurs (quand des gens perçoivent les chiffres et les lettres en couleur) ont une meilleure mémoire de travail que les non-synesthètes. Yara Roth prévoit d'étudier la médecine ou la psychologie à l'autonomie. Elle vit à Bienne, où elle est membre des scouts Orion et du club Volley Espoirs. MM

Vier Spieler des EHC Biel befinden sich im Trainingscamp der Schweizer Nationalmannschaft: **Joren van Pottelberghe, Samuel Kreis, Janis Moser** und **Jason Fuchs** (*er spielt nächste Saison beim HC Lausanne*). Die Schweiz spielt diesen Dienstag in der Tissot Arena in Biel gegen Italien. Am Freitag und Samstag folgen zwei Partien gegen Frankreich in Freiburg. Der EHC Biel hat für die beiden kommenden Saisons den Center **Etienne Froidevaux** unter Vertrag genommen. Froidevaux spielt seit 2013 beim HC Lausanne und war zuvor bei den SCL Tigers sowie seinem Stammverein SC Bern engagiert.

Le HC Bienne a pris sous contrat pour les deux prochaines saisons le joueur de centre **Etienne Froidevaux** qui évolue au Lausanne HC depuis 2013. L'attaquant du HC Bienne **Jason Fuchs** sera bien à Lausanne la saison prochaine. Venu d'Ambri-Piotta, il évoluait dans le Seeland depuis 2017. Dès le 1^{er} mai, **Roxane Jacobi** sera la nouvelle responsable du Service central de traduction de la Ville de Bienne. Elle succède à **Renaud Claisse** qui prendra une retraite bien méritée après avoir dirigé le service pendant 28 ans.

Haben Sie einen Gesundheitstipp? Avez-vous un conseil de santé?



Peter Allemann, 81,
Rentner/retraité,
Biel/Bienne

«Zuhause bleiben! Das schont Geist und Körper.»

«Rester à la maison! C'est bon pour l'esprit et le corps.»



Ludivine Hunt, 35,
Psychiatriefachfrau/
spécialiste en psychiatrie,
Sutz

«Im Jetzt leben und einen Ausgleich zwischen Arbeit und Privatleben schaffen. Dazu helfen Achtsamkeits-Meditationen.»

«Vivez le moment présent et créez un équilibre entre le travail et la vie privée. Les méditations de pleine conscience y contribuent.»



Louis Artini, 58,
Lastwagenchauffeur/
chauffeur de camion,
Biel/Bienne

«Statt 30 Zigaretten rauche ich nur noch acht Zigaretten pro Tag. Meine Lunge erholt sich jedoch nur langsam.»

«Au lieu de trente cigarettes, je ne fume plus que huit cigarettes par jour. Cependant, mes poumons ne se rétablissent que lentement.»



David Hunt, 41,
Hausmann/
homme au foyer,
Sutz

«Ausgewogene Diät halten und körperliche Betätigung, sei es in Form von Walking, Jogging oder Schwimmen im Bielersee.»

«Maintenir une alimentation équilibrée et une activité physique, que ce soit sous forme de marche, de jogging ou de natation dans le lac de Biène.»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

www.coop.ch

50%

4.95

statt 9.95

Frisch in Aktion!

4.5.–8.5.2021 solange Vorrat

Himbeeren/Heidelbeeren, Spanien, 2 x 250 g, Duo (100 g = -99)

33%

4.95

statt 7.45

Spargeln grün extra-fein, Spanien/Ungarn, Bund à 750 g (100 g = -66)

2.40

statt 2.95

naturaplan

Coop Naturaplan Bio-Cherrytomaten Datterino, Italien/Spanien, Packung à 350 g (100 g = -69)

30%

3.95

per 100 g
statt 5.65

WOCHEN-KNALLER

Coop Lammracks, Grossbritannien/Irland/Australien/Neuseeland, in Selbstbedienung, ca. 350 g

50%

1.90

per 100 g
statt 3.80

SUISSE COCCHIARE

Coop Schweinsnierstücksteaks mit Pfeffer, gewürzt, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück, ca. 700 g

50%

6.85

statt 13.75

WOCHEN-KNALLER

SUISSE COCCHIARE

Coop Naturafarm Cervelas, in Selbstbedienung, 5 x 200 g

30%

14.95

statt 21.60

ASC

Coop Lachsforellenfilets, ASC, aus Zucht, Italien, in Selbstbedienung, 600 g (100 g = 2.49)

20%

7.20

statt 9.-

GAZI

Gazi Halloumi Grillkäse Nature, 2 x 250 g (100 g = 1.44)

20%

6.30

statt 7.90

Coop Frischback-Stäckebrot, 2 x 250 g (100 g = 1.26)

50%

35.85

statt 71.70

Rioja DOCa Reserva Las Flores 2017, 6 x 75 cl (10 cl = -80)



Marta Allemann, 76,
Rentnerin/retraitée,
Biel/Bienne

«Ich befolge keine Gesundheitstipps, somit kann ich auch keine geben. Weil ich an COPD leide, muss ich das Rauchen reduzieren oder ganz auf die ‚Glimmstängel‘ verzichten.»

«Je ne suis pas de conseils de santé, donc je ne peux pas en donner. Parce que je souffre de bronchopneumopathie chronique, je dois réduire ma consommation de tabac ou l'arrêter complètement.»



Anna-Maria Tschannen, 43,
Landwirtin/paysanne,
Renan

«Ich setze darauf, möglichst wenig verarbeitete Lebensmittel zu konsumieren. Das macht es mir einfacher, das zu essen, worauf ich Lust habe. Auch sozialer Austausch und Vitamin D durch Sonnenlicht führen zu mehr Zufriedenheit.»

«Je m'attache à consommer le moins possible d'aliments transformés. Cela me permet de manger plus facilement ce dont j'ai envie. Les interactions sociales et la vitamine D apportée par le soleil permettent également d'être plus satisfait.»

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

Schnupper- wochen

Semaines d'essai

6.-22.5. 2021

Musik hören macht glücklich – und selber musizieren noch viel mehr!

Infos und Anmeldung / Infos & inscription:

Écouter de la musique nous rend heureux – et la pratiquer bien plus encore !

www.musikschule-biel.ch
www.ecoledemusique-bienne.ch

Aktionen gibt's auch online: coop.ch

MUTZ KWIBITZ

! Erhältlich in ausgewählten Coop Supermärkten. Jahrespreisänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.



Für mich und dich.



Camille Sublet: «Träumen kann ich in jeder Sprache – auch Spanisch, das ich mittlerweile fließend spreche.»

Camille Sublet: «Derrière chaque langue se cache beaucoup: une nouvelle culture, un nouveau mode de pensée.»

PHOTO: JOEL SCHWABER

Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet

KOMMUNIKATION

Sprachfrieden und Träume

Die bilingue Pianistin Camille Sublet blickt auf die Bieler Zweisprachigkeit.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Romande oder Deutschbiielerin? Sie kann es nicht beantworten. «Ich habe die deutschsprachigen Schulen besucht, das hat viel beeinflusst. Schriftlich bin ich mehr deutsch orientiert, fühle mich stabiler, beim Sprechen jedoch spielt es keine Rolle.» Camille Sublets Vater ist Franzose, in der Schweiz aufgewachsen, die Mutter Deutschschweizerin. «Als Kind war Französisch eher dominierend bei mir, ich besuchte die französische Spielgruppe.» Die Nachbarskinder waren deutschsprachig, gingen in den deutschsprachigen Kindergarten und in die deutsche Schule, ihnen wollte sie sich anschließen. «Zuhause hatten wir dafür eine ausgleichende Regel: Beim Essen mit den Eltern und meinen beiden jüngeren Schwestern wurde immer französisch gesprochen.»

«Das Königliche Konservatorium zum Beispiel ist zweigeteilt, ein Eingang für die flämische Seite, einer für die wallonische, das ist getrennt Empfangslogen. Man hat als Beobachterin von aussen nicht den Eindruck, dass sich Flamen und Wallonen gut verstehen, von «Sprachfrieden» würde ich auch nicht sprechen. Zurück in Biel habe ich festgestellt: Das läuft bei uns viel besser.» Sie hat eine Teilzeitanstellung bei Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS), das Orchesterbüro ist sprachlich gemischt.

Vielfalt. In welcher Sprache träumt Camille Sublet? «Träumen kann ich in jeder Sprache – auch Spanisch, das ich mittlerweile fließend spreche.» Ihr Lebenspartner, Cellist Eros Jaca, ist Spanier. Mit ihm hat sie den «Hispano-Helvetischen Musikverein» gegründet. «Alle spanischsprachigen Länder sind punkto Repertoire, Künstler und Komponisten einbezogen.» Das jährliche Festival im März musste letztes Jahr wegen der Corona-Pandemie abgesagt werden. Mit Eros Jaca und einem weiteren spanischen Musiker hat sie das «Ensemble Bayona» geschaffen, weitere Musikerinnen und Musiker sind wechselnd dabei. «Nächste Saison werden Eros und ich mit Vladyslava Luchenko, Konzertmeisterin beim Sinfonie Orchester Biel Solothurn (SOBS), in Billings im US-Staat Montana spielen.» Im Kulturmilieu sind Sprachen bunt gemischt. «Mit Vladyslava spreche ich deutsch, zu dritt englisch und deutsch.» Die sprachliche Vielfaltigkeits Biels ist ihr wertvoll. «Man sollte profitieren! Hinter jeder Sprache steckt viel, eine neue Kultur, eine neue Denkart. Ich merke das auch immer, wenn ich beruflich Übersetzerarbeit leiste. Deutsche, französische, spanische Gedankengänge verlaufen anders, und das ist eine extreme Bereicherung.»

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Romande oder biennoise alémanique? Elle ne peut pas y répondre. «J'ai fréquenté les écoles bilingues, ce qui a eu beaucoup d'influence. À l'écrit, je me dirige plutôt vers l'allemand, où je me sens plus sûre, mais pour parler, cela ne joue aucun rôle.»

Le père de Camille Sublet est un Français qui a grandi en Suisse, sa mère est suisse allemande. «Lorsque j'étais enfant, le français dominait chez moi, j'allais au groupe de jeu franco-phonique.» Les enfants du quartier étaient toutefois alémaniques, allaient à l'école enfantine germanophone, puis à l'école en allemand, ce qui l'a amenée à les y rejoindre. «Chez nous, nous avions une règle compensatoire: durant les repas avec les parents et mes deux sœurs plus jeunes, on parlait toujours en français.»

Bruxelles. Camille Sublet a suivi la filière Sport-Culture-Études à Bienne, puis la Haute école des arts de Berne où elle a étudié le piano, obtenant son Bachelor en 2014. Ensuite, âgée alors de 20 ans, elle est partie à Bruxelles, rejoignant le Conservatoire royal d'où elle a ramené, outre ses études de musique, de nombreuses impressions et découvertes, également en matière de bilinguisme. «La minorité flamande de Bruxelles est toutefois soutenue, financièrement aussi, mais la cohabitation entre les Flamands et les Wallons francophones n'est pas comparable à celle des Suisses allemands et des Romands à Bienne. Certaines choses paraissent surréalistes.»

Camille Sublet aime Bruxelles – «je me suis plongée dans cette ville» – et je ne veux rien en dire de négatif. Elle trouve plaisants l'animation et l'esprit international de celle-ci. «Presque comme à Bienne, multiculturelle mais encore amplifiée.» Cependant, elle a été heurtée par plusieurs choses en lien avec les groupes linguistiques belges.

COMMUNICATION

Des rêves et de la paix des langues

La pianiste Camille Sublet, elle-même bilingue, jette son regard sur le bilinguisme biennois.

«Le Conservatoire royal, par exemple, est divisé en deux, une entrée pour les Flamands et l'autre pour les Wallons, donc des loges d'accueil séparées. En tant qu'observatrice de l'extérieur, on n'a pas l'impression que Flamands et Wallons s'entendent bien. Je ne pourrais pas non plus parler d'une «paix des langues». Une fois revenue à Bienne, j'ai constaté que cela fonctionnait bien mieux chez nous.» Elle est employée à temps partiel par le Théâtre et orchestre Bienne Soleure (TOBS). Le bureau de l'orchestre est mixte au niveau des langues.

Rêves. Dans quelle langue rêve Camille Sublet? «Rêver, je peux le faire dans toutes les langues – même l'espagnol, que je parle couramment depuis.» Son compagnon, le violoncelliste Eros Jaca, est espagnol. Avec lui, elle a fondé la société «Hispano-Helvetischen Musikverein». Tous les dialectes hispaniques s'y retrouvent, que ce soit au répertoire ou parmi les artistes et compositeurs. «Le festival annuel en mars a dû être annulé pour cause de coronavirus.»

Avec Eros Jaca et un autre musicien espagnol, elle a créé l'«Ensemble Bayona», qui gagne de plus en plus de musiciennes et musiciens. «La saison qui vient, nous allons nous produire à Billings, dans l'état du Montana aux USA, avec Eros et Vladyslava Luchenko, premier violon à l'Orchestre symphonique Bienne Soleure (OSBS).» Dans les milieux culturels, on parle toutes les langues. «Avec Vladyslava je parle l'allemand, tandis qu'à trois c'est l'anglais et l'allemand.»

La diversité des langues à Bienne est précieuse. «On devrait en profiter! Derrière chaque langue se cache beaucoup: une nouvelle culture, un nouveau mode de pensée. Je remarque toujours cela, quand je fais des travaux de traduction dans ma profession. Les raisonnements en allemand, en français, en espagnol sont différents, et l'enrichissement est extrême.»

SPOTS

Coop: Marko Djordjevic leitet neu das elfköpfige Coop-Team in der Filiale an der Moserstrasse in Biel. Zuletzt hat Djordjevic als stellvertretender Geschäftsführer im Coop in Studen gewirkt. Biel und das Seeland haben es dem gebürtigen Solothurner angetan: «Auch wenn ich jetzt in der Stadt arbeite, schätze ich die familiäre Stimmung im Geschäft an der Moserstrasse. Wir sind ein kleiner Quartierladen mitten in der Stadt.» Marko Djordjevic kennt die Coop-Welt bestens, er ist seit seiner Grundbildung beim Grossverteiler tätig und hat sich seither stetig weiterentwickelt. «Ich freue mich darauf, an der Moserstrasse gemeinsam mit meinem Team für Begeisterung zu sorgen», so der in Biel wohnhafte 27-jährige Geschäftsführer. bb



Bévilard: ATELIERS À CIEL OUVERT. Samedi de 10 à 16 heures, un petit marché des artisans se tiendra dans le quartier «Les Vannes/Le Botat» à Bévilard. Pour la Fête des Mères, six artistes présentent leurs créations: bijoux, textiles, sacs, masques, sculptures, livres, CD, cosmétique ou sucreries. Les initiateurs de ces «Ateliers à ciel ouvert» veulent montrer que même dans un petit village du Jura bernois, la culture n'a pas disparu, malgré les contraintes subies à cause de la pandémie de Covid-19. Pourtant, ces artistes ont subi des pertes considérables dans leurs activités l'an dernier. Ils entendent montrer que tout ne doit pas se vendre online et qu'il faut encourager la consommation locale. Ils sont convaincus que beaucoup d'habitants de Bévilard ne connaissent pas vraiment ce qui se fait dans leur village. Pour l'anecdote, les parents de la chanteuse Phaeë de Pool participent aussi à cette manifestation. RJ

Migros: Die Migros-Verwaltung hat Isabelle Zimmermann, 47, zur neuen Leiterin des Departements Finanzen gewählt. Sie tritt als Mitglied der Generaldirektion Anfang 2022 die Nachfolge von Jörg Zulauf an, der nach mehr als 21 Jahren als CFO der Migros-Gruppe in Pension geht. Isabelle Zimmermann verfügt über langjährige internationale Erfahrung als CFO und arbeitet derzeit als Head of Corporate Audit and Risk Management bei der Hilti-Gruppe. bb

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE



30% Lammracs, ca. 350 g, 100 g	3.95	statt	5.65
50% Rioja DCO Reserva Las Flores, 2017, 6 x 75 cl	35.85	statt	71.70
50% Himbeeren/Heidelbeeren, Spanien, 2 x 250 g	4.95	statt	9.95
30% Bio-Pêta, Naturaplan, DOP, Griechenland, 2 x 180 g	6.30	statt	9.10
50% Perwoll Black, 2 x 50 WG, 2 x 3 l	23.90	statt	47.80

MIGROS

20% Grosis Cakes, z. B. Tindler Cake, 340 g	2.95	statt	3.70
33% Ice Tea Pet, z. B. Zitrone, 6 x 1,5 l	3.00	statt	4.50
30% Schweinshalssteak, TerraSuisse, gewürzt, 100 g	1.45	statt	2.10

Solange Vorrat:
50% Pelican Pangasiusfilets, ASC, 1,5 kg

	8.90	statt	17.85
--	------	-------	-------



Sassolboro Biondi Santi, Toscana IGT, 75 cl	14.95	au lieu de	24.90
Giorgio Armani Si, femme, 50 ml	64.90	au lieu de	129.90
Collina d'Oro, sauce de rôtis, divers bouillons	9.90	au lieu de	19.90
Tempo mouchoirs, 56 étuis	7.50	au lieu de	14.00
Lipton Ice Tea, pêche ou citron, 24 x 50 cl	14.95	au lieu de	26.40



Salade pommée, Suisse, pièce	1.50	au lieu de	2.20
Tomates en grappes, Suisse, kg	2.95	au lieu de	4.50
Viande hachée de boeuf Agri Natura, 350 g	6.50	au lieu de	9.30
Pralines Lindt, boules au lait Lindor, 200 g	7.40	au lieu de	9.95
Felix, party mix seaside, 3 x 60 g	4.70	au lieu de	7.05
Papier hygiénique Tempo, 3 épaisseurs, 32 rouleaux	17.90	au lieu de	30.20

Biel Bienne-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.



NEUMARKTSTRASSE 34, BIEL
5½-ZIMMERWOHNUNG
124m² im 4. OG

- Schöne Wohnung im Stadtzentrum
- Separate moderne Küche
- Wohnzimmer mit Plattenboden
- Zimmer mit hellen Bodenbelägen
- Badezimmer + sep. WC mit Dusche
- Grosser Balkon und Wintergarten

BRUTTO-MIETZINS: CHF 2'060.-



032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



RENNWEG 62, BIEL
ERSTVERMIETUNG - GEWERBE
19m² - 87m² im 2. OG

- Moderne Büroräumlichkeiten und Ateliers
- Ideal für Start-Ups und KMUs
- Flexible Raumaufteilung
- Gemeinschaftliche Küche, Sitzszimmer und WCs
- Zins pauschalinkl. Strom und WLAN

BRUTTO-MIETZINS: AB CHF 420.-



032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



SCHEURENWEG 40, BIEL
5-ZIMMERWOHNUNG
112m² im 2. OG

- An ruhiger Wohnlage in Biel-Mett
- Grosse Wohnküche
- Sehr grosser Balkon
- Bad/ WC + sep. Dusche/WC (sanierter)
- Zimmer mit Parkettboden
- Grosser Keller mit Steckdose

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'950.-



032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



- Poststrasse 12 in Biel**
- Neuüberbauung "Jardin Mett"
 - Im Eigentumsstandard
 - Grosser Balkon Seite Innenhof
 - eigene Waschmaschine / Tumbler
 - ÖV, Einkaufsmöglichkeiten sowie Schule in unmittelbarer Nähe
 - Haus mit Lift
 - Parkplatz separat Mietbar

4.5 - Zimmer Attika
Miete: CHF 1'950.00 inkl. NK



AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Biel - Sellenweg 42
Wir vermieten nach Vereinbarung
2.5-Zimmer-Wohnungen

- Hell und sonnig
- Küche mit GS
- Eichen- und Plattenboden
- Balkon

Mietzins ab CHF 760.- + HK/NK



Biel - Bartolomäusweg 19
Wir vermieten n.V. eine schöne
4.5-Zimmer-Wohnung im EG

- Hell
- Renoviert
- Halboffene Küche mit viel Stauraum
- Laminatboden
- Balkon
- Einstellhallenplatz verfügbar

Mietzins CHF 1'350.- + HK/NK



Biel - Kontrollstrasse 24
Wir vermieten n.V. im Stadtzentrum eine
Moderne 2-Zimmer-Loft, 90m²

- Hell
- Offene Küche mit GS
- Parkett- und Plattenboden
- Eigene WM/Tumbler
- Lift
- Neuwertig

Mietzins CHF 1'210.- + HK/NK



In Biel, am Sägefeldweg 60/60A,
vermieten wir ab Juli 2021
neu renovierte 1½ Zi-Wohnungen

Die Wohnungen verfügen über einen Balkon, Wohn/Schlafzimmer mit offener Küche, Badezimmer mit Dusche, Kellerabteil vorhanden

Nächst ÖV und Einkaufsmöglichkeiten.
Mietzins ab: CHF 710.- + CHF 80.- NK

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch



- Rue de la Poste 12 à Bienne**
- nouvelle construction au standing de PPE
 - un grand balcon orienté Sud
 - d'une cuisine moderne avec tout confort
 - salle de bains et WC séparé
 - parquet dans les chambres
 - ascenseur dans l'immeuble
 - proche des commerces, TP, écoles
 - une cave individuelle

appartement de 3.5 - pièces (Attique)
loyer: CHF 1'850.00 charges incl.



AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

STELLEN

OFFRES D'EMPLOI

Zuverlässige Person für den privaten Gartenunterhalt in Täuffelen gesucht für wöchentliches Rasenmähen und zusätzliche Arbeiten wie Kärchern, Jäten etc. nach Vereinbarung. Geräte sind vorhanden. Entlohnung gemäss Vereinbarung. Interessenten melden sich bitte unter folgender Nummer: **078 641 82 37**

IMMO

Wir vermieten im Herzen der Altstadt
Biel/ Untergasse 19
Frei per sofort oder nach Vereinbarung
3-Zimmer-Wohnung
im 3. OG
Moderne ausgebaute Küche, Badezimmer mit Badewanne, Parkettboden und Laminat, Sichtbalken.
Miete CHF 1'100.00 + 220.00



Familie mit 4 Kindern sucht
in Biel, Nidau, Port oder Bellmund
an guter Lage
EFH, MFH mind. 6 Zimmer
oder BAULAND. Budget CHF 1.2 Mio.
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme unter: **Hauseigentum@bluewin.ch**

À louer au cœur de la Vieille-Ville
Bienne: Rue Basse 19
Libre de suite ou selon entente
Appartement de 3 pièces
situé au 3^{ème} étage
Cuisine moderne toute équipée, salle de bains avec baignoire, sols en parquet et laminé, poutres apparentes.
Loyer CHF 1'100.00 + 220.00



Techniques énergétiques
Chauffage - Installations sanitaires
Ventilation - Climatisation
LIECHTI SA
Captures solaires
Pompe à chaleur

Afin de compléter notre équipe nous recherchons de suite ou à convenir, un

installateur sanitaire avec CFC

Nous attendons:

- Vous êtes motivé, rigoureux dans votre travail et polyvalent.
- Vous êtes au bénéfice d'une expérience confirmée.
- Vous possédez le permis de conduire.

Nous vous offrons:

- Une place de travail dans une entreprise dynamique.
- Equipements, machines et infrastructures de qualité.
- Véhicule équipé à disposition.

Merci de faire parvenir votre dossier par e-mail ou par courrier.

2710 Tavannes Tél. 032 481 25 85 info@liechtisa.ch
Rte de Pierre-Pertuis 25 Fax 032 481 43 48 www.liechtisa.ch

TELEBIELINGUE

DANIEL MÜLLER champion olympique de curling
SIMONA AEBERSOLD coureuse d'orientation

CUISINE MON MENU

Samedi 8 mai 2021
Dès 19h30 sur TeleBielingue

Ne manquez pas le duel culinaire épique entre le champion olympique de curling et la coureuse d'orientation!

Sponsor principal
SABAG

Teppichorient Aarberg erneuert auch alte Familienerbstücke

30% Rabatt
für Neukunden
auf Handwäsche
und Flicken

Aktion
vom
4.5.2021
bis
7.5.2021



Wir holen
Ihren Teppich
kostenlos
bei Ihnen
zu Hause ab!
(im Umkreis
von 100 km)

Aareweg 19, 3270 Aarberg, 032 525 27 59

Auch der schönste
Teppich sieht mit der
Zeit schmutzig und
alt aus. Viele wertvolle
Familienerbstücke
werden entsorgt,
weil sie kaputt oder
ausgebleicht sind.

Das Teppichorient Bern
kümmert sich auch um die
hoffnungslosesten Fälle.
Hier werden Teppiche
aller Art erneuert, ausge-
bessert und einer gründ-
lichen und biologischen
Reinigung unterzogen.
Das Reinigungsverfahren
sorgt dafür, dass selbst
alte Teppiche wie neu aus-
sehen und zudem sauber
und hygienisch sind. In
mehreren Schritten reinigen
Experten das Stück
zunächst gründlich und
befreien es von Milben

und feinen Staubpartikel-
n. Dann wird der Teppich
getrocknet, gebürstet
und anschliessend noch
einmal kontrolliert.
Für das Waschen benutzt
das Teppichhaus aus-
schliesslich biologisch ab-
baubare und oh-
neutrale
Waschmittel ohne Löse-
mittel. Auch die Bio-Hand-
wäsche wird nach traditi-
oneller Art wie im Orient
durchgeführt, also mit
natürlicher Seife frei von
Chemikalien. Auf Wunsch
können die Teppiche auch
mit persischer Kernseife
imprägniert werden.
Reparaturen und Restau-
rierungen erfolgen in der
hauseigenen Werkstatt
in Bern. Ganz gleich, ob
es sich um kleine Aus-
besserungsarbeiten wie
die Befestigung von ab-

gelaufenen Fransen und
Kanten, oder um umfang-
reiche Restaurationen wie
das Anbringen von neuen
Fransen und die Behebung
von Brandschäden han-
delt. Das Teppichorient
Bern behebt alle Schäden.

Bei uns sind Sie in
guten Händen.



Teppichorient Bern
Tel. 031 506 17 66
Inhaber: Herr Maximilian
Mo. - Fr. 08.30.00 - 18.00 Uhr,
Sa. 08.30 - 16.00 Uhr

DANIEL MÜLLER
Curling-Olympiasieger

VS.

SIMONA AEBERSOLD
Orientierungsläuferin

KOCH MEIN MENÜ

Samstag, 8. Mai 2021
ab 19.00 Uhr auf TeleBielingue

Seien Sie dabei, wenn der Curling-Olympiasieger
und die Orientierungsläuferin die Kochlöffel schwingen
und im Kochduell gegeneinander antreten.

Hauptsponsor:
SABAG

Blumen- und Pflanzenmarkt Biel-Bienne Brügglstrasse 57

1/4

399.-

statt 1596.-
Olivebaum,
1 Meter Stamm
ca. 45-52 jährig

9.90

statt Fr. 39.60
Dipladenia
Sundaville XXL
ca 60 cm. hoch
in diversen Farben

1/4



Tanken und profitieren!

GRATIS

Sie erhalten ab 40.- Franken Tankung
eine Blume im 10 cm. Topf **GRATIS**.
Solange Vorrat.

Tanken und
profitieren!

statt 5.90
Blume
im 10 cm. Topf



AKTIONEN gültig solange Vorrat!
www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

**DIE KLINIK LINDE BEGRÜSST
IHREN NEUEN BELEGARZT:
PD DR. MED. MARCO SIANO**

Der **Facharzt für Medizinische Onkologie und für Allgemeine Innere Medizin** hat seine Kernkompetenzen in der Behandlung von bösartigen soliden Tumoren, insbesondere Kopf-Hals-Tumore und Hauttumore, Lungen- und Brusttumore sowie gastrointestinale Tumore, und in der Hämatologie. Er bietet zudem genetische Beratung. PD Dr. Siano praktiziert in der Okologie im Zentrum – Seeland Cancer Center in Biel und ist Belegarzt an der Hirslanden Klinik Linde.

2021 Eröffnung Seeland Cancer Center (ehem. Praxis Dr. Hasler), Aufnahme Belegarztstätigkeit Hirslanden Klinik Linde

2019–2020 Chef de Service, Interdisziplinäres Tumorzentrum – SIC, Chefarzt Medizinische Onkologie, Hämatologie, Radio-Onkologie, Hôpital Riviera-Chablais, Rennaz

2013–2018 Oberarzt mbF Medizinische Onkologie, Kantonsspital St. Gallen (Prof. Dr. Th. Cerny)

2015 Forschungsaufenthalt, Fondazione IRCCS Istituto Nazionale dei Tumori (NCI), Milano (IT), (Prof. Dr. L. Licitra)

2009–2012 Oberarzt Medizinische Onkologie, Kantonsspital St. Gallen (Prof. Dr. Th. Cerny)

2004–2008 Diverse Assistenzarztstätigkeiten

Terminvereinbarungen:



Onkologie im Zentrum –
Seeland Cancer Center
Hans-Hugi-Strasse 3
2502 Biel
T 032 327 08 08
info@onkologieimzentrum.ch
www.seelandcancercenter.ch

**KAUFE AUTOS,
Lieferwagen,
Jeeps, Wohn-
mobile & LKW**
• Barzahlung
(Mo – So)
079 777 97 79

AUTO reparag **EMOTIONEN!**
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
☎ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund Ihr Auto. Unsere Kompetenz.
stop+go
SKODA – SEAT – VW – AUDI

fussreflexzonenmassage
phytotherapie
praxis morha
helene schneider
bankgässli 7, 2502 biel
info@praxismorha.ch | 079 955 31 98
praxismorha.ch

Pakete und Briefe in
2 Stunden in Zürich
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

BONidee Hochzeitsmode ist die Brautboutique im Herzen von Biel.
Meine Modelle sind auserlesene, von Hand gefertigte Traumkleider. Die Kollektion präsentiert sich sowohl modern-unkonventionell als auch klassisch-elegant und verträumt-romantisch.

Mediterranes Design im Zusammenspiel mit portugiesischer Spitze machen diese Träume in Weiss zu etwas Besonderem. Es ist für mich eine Herzensangelegenheit, Sie als Braut auf Ihrer Reise zum schönsten Tag Ihres Lebens, ein Stück weit begleiten zu dürfen.

Wie heisst es so schön:

«Man sieht nur mit dem Herzen gut, alles andere ist für die Augen unsichtbar.» Deshalb ist es mir wichtig, diese gemeinsame Zeit so einzigartig und angenehm als nur möglich zu gestalten. Ich freue mich jetzt schon riesig über Ihren Besuch bei mir in der Boutique.
Herzlichst, Ihre Anja Bon.

BONidee Hochzeitsmode
Anja Bon
Zentralstrasse 23, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 05 69 / 079 535 09 83
www.bonidee-hochzeitsmode.ch

BONidee Hochzeitsmode est la boutique de mariage au cœur de Bienne. Mes modèles sont d'exquises robes de rêve faites à la main. La collection se présente à la fois comme moderne-non conventionnelle, classique-élégante, ainsi que rêveuse-romantique.

Le design méditerranéen associé à la dentelle portugaise font de ces rêves en blanc quelque chose de spécial.

C'est une affaire de cœur pour moi de pouvoir vous accompagner en tant que mariée, sur votre chemin vers le plus beau jour de votre vie. Comme la phrase le dit si joliment: «On ne voit bien qu'avec le cœur, le reste est invisible pour les yeux». Ce sont les raisons pour lesquelles il est important pour moi de rendre ce temps passé ensemble aussi agréable que possible. Je me réjouis déjà énormément de votre visite dans ma boutique. Cordialement, Anja Bon.



10./11. Schuljahr kombiniert mit Sprachjahr

Französisch in der Romandie, Italienisch in Lugano
Englisch in Eastbourne (Süd-England)

Nächste Infoanlässe - Daten unter **didac.ch**



10. Schuljahr Gestaltung
in Zusammenarbeit
mit INVERS

9./10. Schuljahr, Handelsschule/KV in Bern

Mit Lernbegleitung, Niveauunterricht und
Sprachaufenthalt im Sprachgebiet

Nächste Infoanlässe - Daten unter **didacbern.ch**

Gschiider dusse – dehors c'est fort

Für Naturbegeisterte und solche, die es werden wollen:
Kurse – Exkursionen – Workshops in und für die Natur

www.natur-schule-see-land.ch



Pour les passionnés de la nature et ceux qui veulent le devenir:
Cours – visites guidées – ateliers dans et pour la nature.

**Keramik-
Skulpturengarten Jens**

Die stille Coronazeit hat unsere
Kreativität beflügelt.

Der Garten ist im Mai offen jeweils am
Samstag und Sonntag von 14.00-17.00 Uhr.

Atelier JensArt, Silvia & Jörg Meyer,
Tannacker 9, 2565 Jens. Andere Besuchs-
zeiten bitte tel. vereinbaren 032 396 50 50



www.tierschutzbiel.ch

ICH SUCHE EIN ZUHAUSE

Ein schüchternes Miau von mir, Lola. Ich habe über Jahre in einem Schrebergarten ein wunderbares, freies Leben genossen. Ich bin geschätzt etwa fünf bis sieben Jahre alt. Angefasst zu werden mag ich (noch) überhaupt nicht, es kann sein, dass ich nie eine Schmuskatze sein werde, sondern gerne mein Leben frei gestalte und unabhängig bin. Die anderen Katzen dulde ich nur, wenn sie weit genug entfernt sind. Gib es da draussen jemanden, der mich so nimmt, wie ich bin und mir nach einer Eingewöhnungszeit Freilauf in einer ruhigen Gegend bietet? Dann meldet euch schnell im Tierheim, um einen Besuchstermin zu vereinbaren! Hoffentlich bis bald, eure Lola



**TIERSCHUTZVEREIN
SOCIÉTÉ DE PROTECTION
BIEL/Bienne DES ANIMAUX**
Jura Namaste

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-17.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr

TEL. 032 341 85 85

À louer à La Neuveville, dès le
1.06.2021

Appart. 3.5 pces (rez sup)

grandes chambres, armoires murales, parquet, balcon, cuisine agencée, sdb baignoire, 2 réduits, cave, buanderie.

Loyer: CHF 1'500.- ch. comprises
Place de parc CHF 70.-/mois.

Premier mois gratuit
Contact: 079 818 56 95

**Voulez-vous faire de
la publicité à bon prix ?**

- Spécialité de la semaine
- Journées portes ouvertes
- Nouveaux modèles
- Vente spéciale
- Manifestations
- Actions
- Cours de formation
- Ouverture de magasins

Nous distribuons pour vous:

- Brochures
- Journaux
- Flyers
- Échantillons

Demandez une offre dès aujourd'hui !

werbeverteilung.ch
local, régional, national
info@werbeverteilung.ch

**DIRECT MAIL
BIEL BIENNE AG**
Tél. 032 343 30 30



My Local Services

Neu: mit Artikeln von «BIEL BIENNE»
Wichtige Informationen aus der Region
direkt auf Ihr Smartphone.

**Nouveau: avec des articles de
«BIEL BIENNE»**

Des informations importantes de la
région directement sur votre
smartphone.



Jetzt App downloaden

Télécharger l'app



INFEKTION

Parasit lauert im Fleisch

Toxoplasmose kann vor allem für Schwangere respektive für ihre Babys gefährlich werden.

VON ANDRÉ JABERG

Der Kaltluftpeil hatte die Schweiz letzten Monat mitten ins Herz getroffen: Polarluftausbrüche vernichteten nicht nur Blüten von Fruchtbäumen (beispielsweise Aprikose), sie vernichteten auch so manchen Grillschmaus im Familienkreis unter dem Sonnenschirm. Das Positive am fehlenden Freiluftessen: Man konnte sich nicht mit Toxoplasmose infizieren.

Katze. Es handelt sich dabei um eine Infektionskrankheit, die von mikroskopisch kleinen Parasiten Toxoplasma gondii verursacht wird. Endwirt dieses Parasiten ist die Katze, in deren Darm er sich vermehrt. Vorstadien des Parasiten werden mit dem Katzenkot ausgeschieden und gelangen über Tierfutter in andere Tiere, wo er sich vermehrt und besonders in Muskeln Zysten bildet.

Apotheker Hanspeter Zingg von der Apotheke 55 in Biel: «Auch Menschen können sich mit Toxoplasmose anstecken, und zwar durch den Verzehr von rohem oder von ungenügend gekochtem Fleisch.» Also beispielsweise durch ein Rindsatar (rohes Rindfleisch) oder ein Poulet vom Grill, das nicht durchgebraten ist. Die Infektion mit Toxoplasma gondii verläufe bei Menschen mit gutem Immunsystem harmlos und werde oft gar nicht bemerkt.

«Bei Immunschwäche kann die Infektion jedoch verschiedene Organe befallen, insbesondere das Hirn», erklärt Hanspeter Zingg.

Hirnschäden. Wenn eine Frau während der Schwangerschaft erstmals angesteckt wird, kann die Infektion auf das ungeborene Kind übertragen werden. «In seltenen Fällen kann dies beim Kind zu Augenerkrankungen und Hirnschäden führen», so das Bundesamt für Gesundheit (BAG). Gemäss dem Bieler Apotheker Zingg wird eine Infektion in der Regel mit Antibiotikum behandelt. Er ergänzt: «Eine Infektion muss nicht zwingend über das Essen von Fleisch erfolgen, sondern auch über Salat oder frisch gemerkte Pilze.»

Gemäss Hanspeter Zingg hatten beispielsweise in Deutschland bereits 30 Prozent der Bevölkerung Kontakt mit dem Parasiten. Auch für das Nachbarland gilt: Wer ein intaktes Immunsystem hat, kann die Infektion ohne grössere Probleme bewältigen, abgesehen von Schwangeren. Gemäss BAG ist es elementar, eine Erstinfektion in der Schwangerschaft zu verhindern. «Zur Sicherheit sollten schwangere Frauen konsequent auf den Genuss von rohem oder ungenügend gekochtem oder gebratenem Fleisch – inklusive Geflügel – verzichten. Ebenso sollten Hände und Küchengeräte nach der Verarbeitung von rohem Fleisch stets gründlich gewaschen werden.» Katzen-

halterinnen sollten während der Schwangerschaft auf eine gute Handhygiene achten und die Hände nach dem Kontakt mit Erde oder Sand waschen. In Zeiten der Corona-Pandemie haben die Leute ja gelernt, wie Hände zu waschen sind ...

Da Medikamente weder eine Übertragung auf das Kind noch Symptome beim infizierten Kind verhindern können, wird in der Schweiz seit 2008 auf ein routinemässiges Toxoplasma-Screening zu Beginn der Schwangerschaft verzichtet. Womit auch Kosten im Gesundheitswesen eingespart werden können. Toxoplasma gondii ist weltweit verbreitet. Infektionen mit dem Erreger der Toxoplasmose sind in der Schweiz häufig. Rund ein Drittel der Frauen im gebärfähigen Alter weist Antikörper gegen den Erreger auf. Diese Frauen hatten also schon Kontakt mit dem Parasiten und/oder die Krankheit durchgemacht.

Wenn jetzt Warmluftpeile die Schweiz treffen, steht dem Grillvergnügen nichts mehr im Weg – das Poulet einfach lange genug am Spieß drehen lassen ...

PARASITE

Caché dans la viande

La toxoplasmose est particulièrement dangereuse pour les femmes enceintes et leurs bébés.

PAR ANDRÉ JABERG

Un courant glacial a frappé la Suisse de plein fouet le mois dernier: les arrivées d'air polaire n'ont pas seulement détruit les fleurs des arbres fruitiers (par exemple les abricotiers), elles ont aussi gâché plus d'un barbecue familial sous le parasol. L'avantage de ne pas manger à l'extérieur: on ne peut pas attraper la toxoplasmose.

Chats. Il s'agit d'une maladie infectieuse causée par le parasite microscopique Toxoplasma gondii. L'hôte final de ce parasite est le chat, dans l'intestin duquel il se reproduit. Les stades préliminaires du parasite sont excrétés dans les fèces des chats et pénètrent via leurs aliments dans d'autres animaux, où ils se multiplient et forment des kystes, notamment dans les muscles.

Hanspeter Zingg pharmacien à la Pharmacie 55 de Bienn: «On peut aussi être infecté par la toxoplasmose en mangeant de la viande crue ou insuffisamment cuite», par exemple un tartare de bœuf (viande crue) ou un poulet grillé non cuit à cœur. Chez les personnes ayant un bon système immunitaire, l'infection par Toxoplasma gondii est inoffensive et passe souvent inaperçue. «Mais chez les personnes immunodéficentes, l'infection peut toucher différents organes, notamment le cerveau», explique Hanspeter Zingg.

Lésions cérébrales.

Lorsqu'une femme est infectée pour la première fois pendant sa grossesse, l'infection peut se transmettre à l'enfant à naître: «Dans de rares cas, cela peut entraîner des infections oculaires et des lésions cérébrales chez l'enfant», selon l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). D'après Hanspeter Zingg, une infection se traite généralement avec des antibiotiques. Il ajoute: «Une infection ne provient pas nécessairement de la consommation de viande, mais par exemple aussi d'une salade ou de champignons fraîchement cueillis.»

D'après le pharmacien biennois, en Allemagne par exemple, 30% de la population a déjà été en contact avec le parasite. Cela vaut également pour notre pays:

les personnes dont le système immunitaire est intact peuvent faire face à l'infection sans problème majeur, à l'exception des femmes enceintes. Selon l'OFSP, il est essentiel de prévenir une primo-infection pendant la grossesse: «Par mesure de précaution, les femmes enceintes devraient systématiquement éviter de consommer de la viande crue ou insuffisamment cuite ou rôtie, volaille comprise. De même, après avoir touché de la viande crue, il faut toujours se laver soigneusement les mains, ainsi que les ustensiles de cuisine.» Les propriétaires de chats doivent veiller à une bonne hygiène des mains durant une grossesse, ainsi que les laver après tout contact avec de la terre ou du sable. En période de pandémie de coronavirus, nous avons tous appris comment bien se laver les mains.

Comme les médicaments ne préviennent ni la transmission à l'enfant, ni les symptômes chez l'enfant infecté, la Suisse a renoncé depuis 2008 au dépistage systématique de la toxoplasmose en début de grossesse. Ce qui permet également de réduire les coûts de la santé. Toxoplasma gondii est présent dans le monde entier. Les infections par cet agent pathogène sont fréquentes en Suisse. Environ un tiers des femmes en âge de procréer possèdent des anticorps contre lui. Ces femmes ont donc déjà été en contact avec le parasite et/ou ont été malades.

Lorsque les prochains courants chauds toucheront la Suisse, rien ne s'opposera au plaisir du barbecue: il suffira de laisser le poulet tourner assez longtemps sur la broche.



Poulet vom Grill – aber bitte durchgebraten!

Il est important que les poulets grillés soient cuits à cœur.

DER RAT LE CONSEIL



HANSPETER ZINGG, APOTHEKE PHARMACIE 55, BIEL/BIENNE

«Wer derzeit grippähnliche Symptome hat, also Kratzen im Hals, Niesen oder Schnupfen, sollte sich jetzt, in Corona-Zeiten, selbstverständlich auf Covid-19 testen lassen. Diese Symptome treten jedoch auch auf bei Heuschnupfen. Im Frühjahr leiden viele Menschen unter allergischer Entzündung der Nasenschleimhaut. Heuschnupfen ist die häufigste Allergie überhaupt und tritt in der Regel im Frühjahr auf, wenn die Pollen von Gräsern, Bäumen und Kräutern durch die Luft fliegen. Es gibt zahlreiche, wirksame und rezeptfreie Behandlungsmöglichkeiten, beispielsweise Augentropfen, Nasensprays, Spülungen für Augen und Nase sowie Tabletten. Erkundigen Sie sich bei Ihrer Apothekerin oder Ihrem Apotheker – sie respektive er berät Sie gerne.»

«En cette période de pandémie, celui qui présente des symptômes de type grippal, une gorge qui gratte, des éternuements ou un écoulement nasal, doit se faire tester pour la Covid-19. Mais ces symptômes se produisent aussi en cas de rhume des foies. Au printemps, de nombreuses personnes souffrent d'une inflammation allergique de la muqueuse nasale. Le rhume des foies est l'allergie la plus courante et survient, lorsque le pollen des herbes, des arbres et des plantes vole dans l'air. Il y a de nombreux traitements efficaces et en vente libre, notamment des gouttes ophtalmiques, des sprays nasaux, des rinçages pour les yeux et le nez, et des comprimés. Renseignez-vous chez votre pharmacien, qui vous conseillera volontiers.»

NEWS

Apotheken sind ein wichtiger Bestandteil des Gewerbes und garantieren Ausbildungs- und Arbeitsplätze. Die Tatsache, dass oft Hausärzte fehlen, erhöht die Bedeutung der medizinischen Erstversorgung in der Apotheke. Bei vielen unkomplizierten Gesundheitsproblemen bietet die Apotheke eine Lösung. Als KMU beschäftigen Apotheken in der Schweiz 22 212 Personen. Die 1819 Apotheken sind mit ihrem qualifizierten Personal eine tragende Säule der medizinischen Grundversorgung. Für chronisch und mehrfach kranke Menschen ist die Apotheke ein wichtiger Anker, um ihre Lebensqualität hochzuhalten und ihre Medikamente sicher und zielführend einzunehmen.

Les pharmacies sont un élément important de l'économie suisse, qui garantissent des formations et des emplois. Le manque de médecins de famille augmente l'importance des soins primaires dispensés en pharmacie. Les pharmacies offrent une solution à de nombreux problèmes de santé non compliqués. En tant que PME, les pharmacies de Suisse emploient 22 212 personnes. Avec leur personnel qualifié, les 1819 pharmacies de Suisse sont un pilier des soins de santé primaires. Pour les personnes atteintes de maladies chroniques et multiples, la pharmacie est un point d'ancrage important, qui les aide à maintenir leur qualité de vie et à prendre leurs médicaments de manière sûre et efficace.



Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie – le premier point de repère pour toute question de santé.

UNSERE KUNDENKARTE
Treue Kunden werden bei uns belohnt.
 Bei jedem Einkauf ab 20 Franken oder beim Bezug von rezeptpflichtigen Medikamenten schenken wir Ihnen einen RegioPharm Treuepunkt. Bereits mit 10 gesammelten Punkten ist Ihre Kundenkarte beim nächsten Einkauf 5 Franken wert. Oder Sie lassen sich dafür gratis Ihren Blutdruck messen.

CARTE CLIENT
Chez nous, les clients fidèles sont récompensés. Lors de chaque achat d'un montant de 20 francs et plus, ou lors du retrait de médicaments sur ordonnance, nous vous offrons un point de fidélité RegioPharm. Après avoir collecté 10 points, votre carte vaut déjà 5 francs lors d'un prochain achat. Ou vous permet de vous faire gratuitement mesurer la pression.

www.regiopharm.ch

**IHRE REGIOPHARM APOTHEKEN
 VOS PHARMACIES REGIOPHARM**

BIEL / BIENNE	
Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Apotheke Dr. Hysek Dr. Hysek Cédric	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Pharmacie Dufour Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56
NIDAU	
Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42
LYSS	
Apotheke Lyssbach Kummer Anne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Daniela Friedli (Verwaltung)	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70
RECONVILIER	
Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Rte de Tavannes 1 032 481 25 12

BAUEN & WOHNEN

Bigler 

Ihr Maler und Gipser für das Besondere

Umbauten
Sanierungen
Brandschutz
Fassaden
Isolationen

Wir bringen Farbe in Ihr Haus

Stucco Antico Beschichtungen
Lasuren und dekorative Techniken aller Art
Anti-Graffiti-Beschichtungen aller Art
Graffitienschutz

Peter Bigler AG // Malerei Gipserei // 2503 Biel
Tel 032 373 51 13 // info@peterbiglerag.ch // www.peterbiglerag.ch

radio
tv
hifi

devaux

ihr spezialist für bild und ton

Benjamin Devaux
Wengstrasse 42
032 389 11 33 3257 Grossaffoltern info@devaux3257.ch

Internet Fernsehen Telefon
Beratung & Verkauf - Konfigurieren - Programmieren - Reparieren - Lieferung & Installation

Arseil Merino & Söhne
www.losmerinos.ch

MALEREI / GIPSEREI
FASSADENRENOVATIONEN
ISOLATIONEN
TROCKENBAU

Lassen Sie sich unverbindlich beraten.
Gerne unterbreiten wir Ihnen
einen individuellen Lösungsvorschlag.

2557 Studen / 032 372 76 11 / info@losmerinos.ch



Bodenbeläge / Vorhänge

RUMAG AG
Lyss + Diessbach

www.rumag.ch
info@rumag.ch
032 385 12 22

Bernstrasse 29a
3250 Lyss

Parkett, Vinyl, Keram. Wand- und Bodenplatten etc.
Vorhänge, Plissée, Rollo, Insektenschutz

NEU: Plissée-Reinigung ab Fr. 32.- pro Stück 

Zwahlen GmbH

Bedachungen
Isolationen
Fassadenbekleidungen

Zwahlen

3257 Grossaffoltern

Tel. 032 389 24 11 / 079 235 74 65
zwahlen_gmbh.bedachungen@bluewin.ch

 **BÜRGI KÜCHEN**

KÜCHENBAU · PLANUNG · BERATUNG · AUSFÜHRUNG
OBERER AAREWEG 26, 3250 Lyss ☎032 384 48 47

www.buerqi-kuechen.ch

Ob Neubau oder Umbau – prüfen Sie unsere Angebote und besuchen Sie uns in unserer 200m² grossen Ausstellung.

ÖFFNUNGSZEITEN NACH VEREINBARUNG

SACHE FÜR SPEZIALISTEN

 **MURRI**

MURRI GEBÄUDETECHNIK AG
WERKSTRASSE 31 | 3250 LYSS
GREPPEN 45 | 3257 AMMERZWIL
T 032 384 12 48 | INFO@MURRI-LYSS.CH
MURRI-LYSS.CH

24h Notfall Pikett

SORGFALT UND PRÄZISION

HEIZUNG
SANITÄR
SPENGLEREI
BLITZSCHUTZ
REPARATUREN
SOLAR



 **Muster Bedachungen AG**

Dach- und Fassadenbau
Lyss / Lobsigen • Tel. 032 392 57 20
www.musterbedachungen.ch

KÄRCHER

- Service
- Reparaturen
- Vermietung
- Verkauf

DLC-Lyss GmbH
Bernstrasse 72, CH-3250 Lyss
Tel: 032/385 21 11 Fax: 032/385 13 13
mail@dlc-lyss.ch www.dlc-lyss.ch

LINDER

Wir haben den Strom im Griff

Elektroinstallationen, Telefonanlagen
Steuerungs- und Tableaubau
Computervernetzung
Elektro Linder AG, 3250 Lyss
Telefon 032 384 86 86
Fax 032 387 70 83

GESCHICHTE

Lyss im Jahr «C»

Die Lysser Gemeindechronik 2020 erscheint diese Woche. Die Corona-Pandemie prägt das Nachschlagewerk, das auch völlig «virenfreie» Beiträge umfasst.

VON
HANS-UELI
AEBI

«Die Gemeindechronik Lyss 2020 wird sich von der Ausgabe 2019 unterscheiden», schrieb die LAW vor einem Jahr. Und so kam es auch: keine feiernden Massen, spielende Kinderscharen oder Sportanlässe mit tausenden Besuchern. Geblieben sind der Umfang von 78 Seiten und das grosse Engagement der Redaktion rund um Hermann Moser. Im neunköpfigen Kernteam begrüsst der ehemalige Lysser Gemeindepräsident auch Yannic Clerc.

Neuling. Gemeindechroniken sind das lokale Gedächtnis und so erwähnt Moser im Editorial das alles dominierende Thema des Jahres: das Corona-Virus, «weshalb mehrere Redaktionsmitglieder ihre persönlichen Erlebnisse mit der Pandemie festgehalten

haben». Für kommende Generationen werden die Schilderungen von grossem Interesse sein, ähnlich wie Erinnerungen unserer Vorfahren zur Spanischen Grippe oder anderen Krisen.

Redaktions-Neuling Yannic Clerc steigt für sein Debüt in die Unterwelt: Im ehemaligen Brauerei-Keller im Hutti-Hügel werden keine edlen Hopfen-Tropfen gelagert, sondern Käseleibe des «Bärlauch»-Käses Ueli Stettler aus Kappelen. Clerc blickt in die Vergangenheit: «Der ‚Brauikeller‘ wurde 1876 von Hand in den Sandstein gehauen – an der Decke sind immer noch die Spuren der Spitzhacken zu sehen.» Im angrenzenden Weiher gefror das Wasser im Winter zu Eis. Mit den Eisblöcken kühlte man im Sommer das Bier. Stettler schätzt den Keller

«wegen seiner hohen Luftfeuchtigkeit». Der Keller beherbergt zudem ein kleines Käsemuseum.

Menschen. Die Lysser Chronik porträtiert erneut «Menschen aus dem Volk». Martin Rindlisbacher blickt auf das Leben des fast 90-jährigen Ueli Christen zurück. Der gewesene Müller und Lastwagen-Importeur hegt und pflegt noch heute 120 Bienenvölker. Chroniken sollen auch unterhalten. Folgende Anekdote ist ein treffendes Beispiel: Klein-Ueli wurde am 1. April 1931 eine Viertelstunde nach Mitternacht geboren. Hausarzt Dr. Fritz König wollte dem Neugeborenen die Schmach des «Aprilscherzes» ersparen und das Geburtsdatum auf den 31. März zurückdatieren. Aber Uelis Mutter war strikte dagegen: «Wir wollen sein Leben nicht mit einer Lüge beginnen.» Dieser Grundgedanke begleitete Christen das ganze Leben: «Tue recht und scheue niemanden.»

Miroslav Halaba lebt mit seiner Frau Jacqueline seit 33 Jahren in der Hardern. Bruno Affolter berichtet über den passionierten Kunstmaler und Journalisten, der seit seinem 15. Lebensjahr malt. Die Kunst

nimmt im Leben des 70-jährigen immer mehr Raum ein. Mittlerweile umfasst sein Werk über 2000 Bilder.

Lyss hat mit Stucki Christian nicht nur den stärksten Schwinger, sondern auch eine «Iron Lady»: Die Triathletin Tamara Larizza wurde 2019 Weltmeisterin in der Kategorie der über 40-jährigen. Martin Rindlisbacher gewährt Einblick in das Leben der Spitzensportlerin und Mutter. Sie berichtet, was mit ausgewogener Ernährung, seriösem Training und Mentaltraining möglich ist.

Trüffel & Theater. Wussten Sie, dass die Gemeinde Lyss ein Trüffelparadies ist? Rund 1000 Bäume wurden in Busswil für eine Trüffelkultur gepflanzt. Theo Gautschi erkundigt sich beim initiativen Besitzer, Betreiber und Verkäufer nach dem Ernteerfolg.

Der Verein Teatroylyssimo führt seit 1992 jährlich ein Stück auf. Die «Theaterbesessenen» nehmen sämtliche Chargen selber wahr: Schauspieler, Regisseure, Bühnenbauer, Requisiteure, Techniker, Werber und Wirte. Bruno Affolter, selber Amateurschauspieler, war bei den Proben dabei.



Die Lysser Chronik beinhaltet interessante Geschichten aus dem vergangenen Jahr.

Der frühere Pfarrer Markus Büttikofer berichtet über Frühdeutsch für Migrantenkinder, denen dadurch die Integration wesentlich erleichtert wird. Die BLS hat ein Reisezentrum im Lysser Bahnhof eröffnet. Martin Rindlisbacher erläutert, welche Dienstleistungen und Spezialitäten dort angeboten werden.

Kurt Möri dokumentiert wiederum Veränderungen in der Gemeinde und stellt indirekt die Frage, ob Neues immer besser, wirtschaftlicher,

ästhetischer und nachhaltiger ist. Die letzten Seiten sind der «Nachlese» gewidmet, in der weitere Ereignisse festgehalten sind.

Die Lysser Gemeindechronik 2020 erscheint in einer Auflage von 500 Stück und kostet zehn Franken. Das brochierte Büchlein kann zu Öffnungszeiten in der Unteren Mühle und auf der Gemeindeverwaltung erworben werden. Moser: «Ich danke allen, die zum gelungenen Resultat beigetragen haben.»



Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch



BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Grüner Sonnenschirm statt roter Lack, schmale Räder statt breite Finken sowie gepolstertes Brett statt Sportsitze – und trotzdem nennt Allicia Jörg ihr Gefährt «Ferrari», konkret: «Jät-Ferrari». Mit diesem rollt sie bei Aarberg übers Feld und entfernt Unkraut, damit der Fenchel dereinst gut gedeihen wird.

WICHTIGE NUMMERN

NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- MOBILE ÄRZTE: **061 485 90 00** (gratis)
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55** Fr. 1.99.-/min.
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz, Rettungsflugwacht: **14 14**
Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
(depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**
Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
Laudet Plal AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz

DER GUTE TIPP

LE BON TUYAU

Rino *Nettoyage*
Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tél. 032 852 06 06

- Débarras • Nettoyage
- Nettoyage de fenêtre pour ménage privé • Entretien de jardin

www.rino-nettoyage.ch

TAXI
METRO & JOKER
BIEL-BIENNE
metrogroupch@gmail.com
032 333 77 77
032 341 41 41
Täglich 24h für Sie da!

• Flughafenstransfer

• Behindertentransport

brocki.ch/Biel
Längelfeldweg 29
032 341 14 89
Montag – Freitag 09.00 – 18.30
Samstag 09.00 – 17.00

Secondhand: Abholdienst und Räumungen 034 341 14 85

Speedy-Transport
Umzüge & Räumungen
Kleintransporte-ganze Schweiz

078 642 40 80
www.speedytransport.ch

Sofort oder nach
Tel. Vereinbarung

TAKE OFF

www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90

BALLOON AG

Nettoyages, déménagements et débarras, cave, grenier, garage et maison.

- Devis gratuit
- Unverbindliche Offerte
- Agent de propreté certifié
- Eidg. Dipl. Gebäudereiniger

079 962 30 49
info@fk-nettoyage.ch

Reinigungen, Umzüge, Räumungen, Keller, Estrich, Garage und Häuser.

Verzweifelt?

Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.

Beratung per Mail/Chat: www.143.ch

Tel 143

Die Dargebotene Hand

Spendenkonto 30-14143-9

COIFFURE

Flora

Chez Giovanni

Uomo & Donna

Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

LA PALETTE

La Palette ist ein
Betrieb der Gemeinnützigen
Gesellschaft Biel

Umzüge &
Räumungen
Gratis
Abholdienst
und mehr.

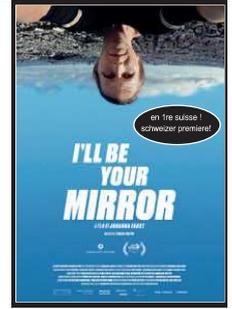
032 322 10 49
Obergasse 13 2502 Biel
www.lapalette.ch

www.cinevital.ch

KINOS/CINÉMAS

PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 6.5.-12.5.2021

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Lido 2	ADIEU LES CONS	8 (12) / 87			15:00 F	15:00 F			
Lido 2	ANTOINETTE DANS LES CEVENNES	10 (14) / 97	20:30 F	20:30 F			20:30 F	20:30 F	20:30 F
Rex 2	ANTOINETTE DANS LES CEVENNES	10 (14) / 97	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d				
Rex 2	BEYTO	10 (10) / 98				17:00 F/d			
Rex 2	CHAOS WALKING	12 / 109			20:30 E/df		20:30 O/df	20:30 O/df	
Lido 1	DAS MÄDCHEN UND DIE SPINNE	12 (14) / 99		20:00 D					
Rex 2	DIE ADERN DER WELT	6 / 96			14:30 O/df	14:30 O/df			
Rex 1	DRUNK (ANOTHER ROUND)	14 (14) / 115			15:00 O/df	15:00 O/df			
			17:30 O/df	17:30 O/df	17:30 O/df	17:30 O/df	17:30 O/df	17:30 O/df	17:30 O/df
			20:00 O/df	20:00 O/df	20:00 O/df	20:00 O/df	20:00 O/df	20:00 O/df	20:00 O/df
Lido 1	EL ROBO DEL SIGLO	16 / 114	17:15 Sp/df	17:15 Sp/df	17:15 Sp/df	17:15 Sp/df	17:15 Sp/df	17:15 Sp/df	17:15 Sp/df
Rex 1	GLI ANNI PIU BELLI LUNCH*KINO	12 / 129	12:15 It/d	12:15 It/d	12:15 It/d	12:15 It/d	12:15 It/d	12:15 It/d	12:15 It/d
Rex 2	I'LL BE YOUR MIRROR	12 (14) / 91	17:00 Dialekt	17:00 Dialekt	17:00 Dialekt		17:00 Dialekt	17:00 Dialekt	17:00 Dialekt
Lido 2	PROMISING YOUNG WOMAN	16 (16) / 114				17:30 E/df			
					20:30 E/df				
Lido 1	RAYA AND THE LAST DRAGON	6 (6) / 100							14:30 D
Lido 2	RAYA AND THE LAST DRAGON	6 (6) / 100							15:00 F
Rex 2	SAMI, JOE UND ICH	12 (14) / 94	20:30 Dialekt/df						20:30 Dialekt/df
Lido 1	UNITED STATES VS. BILLIE HOLIDAY	10 (12) / 130			14:30 E/df	14:30 E/df			
			20:00 E/df		20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
Rex 2	UNITED STATES VS. BILLIE HOLIDAY	10 (12) / 130		20:30 E/df					
Rex 2	VOLEVO NASCONDERMI LUNCH*KINO	16 (16) / 120	12:00 It/df	12:00 It/df	12:00 It/df	12:00 It/df	12:00 It/df	12:00 It/df	12:00 It/df



cinevital ag | biel-bienne
0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

Biel/Bienne
Region/Region
Deutsch in Schwarz
français en gris

5. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

- ALTERSWOHNEHEIM BÜTTENBERG, Kammermusikkonzert. 15.00.
- STADTTHEATER, Kammermusikkonzert. 20.00.

THEATER THÉÂTRE

- RENNWEG 26, La Grenouille, «Was das Nashorn sah, als es auf die andere Seite des Zauns schaute». 19.00.
- NIDAU, Schulhaus Weidteile, Theater Eisenbarth mit dem neuen Theaterstück «Mama» für Klein und Gross, ab 3 Jahren. 16.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- STADTBIBLIOTHEK, Schenk mir eine Geschichte in Tigrisch mit Letehaimanot Halle. 16.00.

6.5. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

- LE SINGE, «Lucia Cadotsch», jazz. 20.30.
- SAINT-IMIER, CCL, jeudreiLIVE, «Caroline Alves». 19.30.

THEATER THÉÂTRE

- STADTTHEATER, «Zäsi» von Jean-Philippe Rameau. 17.00.
- MOUTIER, Musée jurassien des Arts, théâtre et chanson française. «Mon père est une chanson de variété». 20.00.

7.5. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- LE SINGE, Nicole Johänntgen «Henry III». 21.00.
- LITERATURCAFÉ, Pino Zortea Jazzkarusel. 21.00.

8.5. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

- LITERATURCAFÉ, Trio «Senza parole». 21.00.
- STADTKIRCHE, «Aus dem Licht entstanden». 19.00.
- TAVANNES, Le Royal, Dean Alamo et Afra Kane, soul. 21.00.

THEATER THÉÂTRE

- RENNWEG 26, La Grenouille, «Was das Nashorn sah, als es auf die andere Seite des Zauns schaute». 17.00.

9.5. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

- FAREL, Konzertreihe «Cadenza» der Musikschule Biel. «Analuca - Die Heimkehr». 11.00.
- LOGENSAAL, Société Philharmonique de Bienne, «Quatuor Sine Nomine». Patrick Genet, François Gottraux, Hans Egli, Marc Jaermann. 17.00/20.00.
- BELLMUND, La Prairie, Konzert Lauréats: Sebastian Bohren, Violine; Nadège Rochat, Cello; Benjamin Engeli, Klavier. 11.00.

11.5. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

- LITERATURCAFÉ, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesesessen, Diskussionen. 19.30.
- NEBIA, «Lettres de la chambre secrète». 20.00.
- STUDEN, Natur Schule See Land, «Walmeditation», Waldbaden - entdecken und erleben Sie den Wald mit seiner ganzen Energie. Kurs für Erwachsene. 18.00-20.00. Info: www.natur-schule-see-land.ch.

9.5. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

- STADTBIBLIOTHEK, Schenk mir eine Geschichte in Tamilisch mit Thayamathi Manichelvan. 10.00.

11.5. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

- MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE, Renaud Jeannerat. «Ein guter Plan für eine musikliebende Mutter bietet die Musikschule Biel, die die Konzertreihe 'Cadenza' diesen Sonntag um 11 Uhr mit dem Konzert 'Andalucia' im Farel-Saal eröffnet. Der Muttertag wird mit zwei kontrastreichen Werken für Klavierquartett gefeiert. Das Werk von Joaquin Turina verführt mit andalusischen Melodien und volkstümlichen Rhythmen in seine Heimat nach Sevilla. Voller Leidenschaft und Tiefe folgt eines der beliebtesten kammermusikalischen Werke Mozarts. Coronabedingt ist die Platzzahl beschränkt und eine Reservation obligatorisch. www.musikschule-biel.ch

11.5. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

- MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE, Renaud Jeannerat. «Vous cherchez un bon plan pour une maman mélomane? Le cycle de concerts Cadenza de l'École de musique de Bienne ouvre sa saison ce dimanche à 11 heures avec un concert baptisé 'Andalucia' à la salle Farel. La fête des mères y sera célébrée par deux œuvres contrastées pour quatuor pour piano. L'œuvre de Joaquin Turina séduit par des mélodies andalouses et des rythmes folkloriques qui ramènent à sa ville natale, Séville. Suivra une des œuvres de musique de chambre les plus populaires de Mozart, pleine de passion et de profondeur. Covid oblige, les places sont limitées et l'inscription obligatoire.» www.ecoledemusique-bienne.ch

11.5. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

- MUSIKSCHULE BIEL ECOLE DE MUSIQUE BIENNE Schnupperwochen Semaines d'essai Ausprobieren auf Anmeldung/Leçons sur inscription FR/VE 7. Mai, 15.00-19.00 SA 8. Mai, 10.00-15.00 FR/VE 14. Mai, 15.00-19.00.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

NUESTRAS MADRES
29/04 - 01/06/2021

MARE
Andrea Staka, CH/Kroatien 2020, 84', Ov/d, f
Do/Je 06.05. 18h00
So/Di 09.05. 20h30
Ciné-midi 12h15
Dernière 20h30

WILDLAND (KØD & BLOD)
Jeanette Nordahl, DK 2020, 88', Ov/d, f
Do/Je 06.05. 18h00
Sa/Sa 08.05. 20h30
Di/Ma 11.05. Dernière 20h30

ZWISCHENWELTEN
Thomas Karer, CH 2020, 87', Dialekt/df
Do/Je 06.05. 20h30
Mo/Lu 10.05. 18h00

A PERFECTLY NORMAL FAMILY
Malou Reymann, DK 2019, 97', Ov/d, f
Fr/Ve 07.05. 18h00
So/Di 09.05. 18h00

ADAM
Maryam Touzani, Marokko/F/B 2019, 98', Ov/d, f
Fr/Ve 07.05. 20h30
Di/Ma 11.05. Dernière 18h00

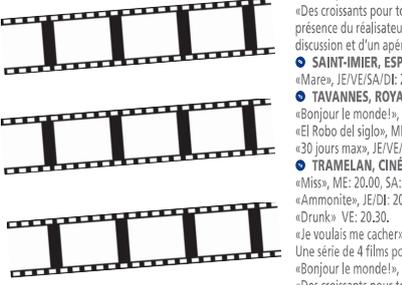
DAS NEUE EVANGELIUM
Milb Rau, D/CH 2020, 107', Ov/d, f
Sa/Sa 08.05. 18h00
Mo/Lu 10.05. 20h30

DE LA CUISINE AU PARLEMENT: EDITION 2021
Stéphane Goël, CH 2021, 90', F/d
So/Di 09.05. 10h30

Aufgrund der Schutzmassnahmen sind die Sitzplätze auf 25 beschränkt. À cause des mesures de protection, les places assises sont limitées à 25. NEU: Kaufen Sie Ihre Tickets online auf www.filmpodiumbiel.ch NOUVEAU: achetez votre billet en ligne sur www.filmpodiumbiel.ch

KINO CINÉMAS

- CINÉDOME, www.kitag.ch
- AARBERG, ROYAL www.kino-aarberg.ch
- GRENCHEN, PALACE www.cinem4me.ch
- GRENCHEN, REX www.cinem4me.ch
- INS, INSKINO «Master Chenq», FR-SO: 20.00.
- Jim Knopf und die Wilde 13», SA/SA: 14.00.
- LYSS, APOLLO www.cinergie.ch
- BÉVILARD, PALACE Reouverture «Adieu les cons», ME: 20.00. séance gratuite, réservation obligatoire. «La Revanche des losers», JE: 20.00. «Adieu les cons», VE/SA: 20.30, DF: 20.00. «Calamity, une enfance de Martha Jane», DI: 10.00.
- LA NEUVEVILLE, CINÉ Fermé jusqu'au mois d'août
- MOUTIER, CINOCHE «La Revanche des losers», ME: 20.00. «Master Chenq», JE: 20.00, VE: 18.00, DI/LU: 20.00. «Drunk», VE/SA: 20.30. «Des croissants pour tout le monde?», SA: 17.00. En présence du réalisateur Olivier Jeannerat, suivie d'une discussion et d'un apéro à l'extérieur. DI: 16.00.
- SAINT-IMIER, ESPACE NOIR «Mare», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
- TAVANNES, ROYAL «Bonjour le monde!», ME: 14.00, SA: 15.00. «El Robo del siglo», ME/MA: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «30 jours max», JE/VE/DI: 20.00, SA: 18.00.
- TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE «Miss», ME: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «Ammonites», JE/DI: 20.00, VE: 18.00. «Drunk», VE: 20.30. «Je voulais me cacher», SA: 18.00, LU: 20.00. Une série de 4 films pour enfants: «Bonjour le monde!», DI: 10.00. «Des croissants pour tout le monde?», MA: 20.00.



MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE



Renaud Jeannerat
«Ein guter Plan für eine musikliebende Mutter bietet die Musikschule Biel, die die Konzertreihe 'Cadenza' diesen Sonntag um 11 Uhr mit dem Konzert 'Andalucia' im Farel-Saal eröffnet. Der Muttertag wird mit zwei kontrastreichen Werken für Klavierquartett gefeiert. Das Werk von Joaquin Turina verführt mit andalusischen Melodien und volkstümlichen Rhythmen in seine Heimat nach Sevilla. Voller Leidenschaft und Tiefe folgt eines der beliebtesten kammermusikalischen Werke Mozarts. Coronabedingt ist die Platzzahl beschränkt und eine Reservation obligatorisch. www.musikschule-biel.ch

«Vous cherchez un bon plan pour une maman mélomane? Le cycle de concerts Cadenza de l'École de musique de Bienne ouvre sa saison ce dimanche à 11 heures avec un concert baptisé 'Andalucia' à la salle Farel. La fête des mères y sera célébrée par deux œuvres contrastées pour quatuor pour piano. L'œuvre de Joaquin Turina séduit par des mélodies andalouses et des rythmes folkloriques qui ramènent à sa ville natale, Séville. Suivra une des œuvres de musique de chambre les plus populaires de Mozart, pleine de passion et de profondeur. Covid oblige, les places sont limitées et l'inscription obligatoire.» www.ecoledemusique-bienne.ch

MUSIKSCHULE BIEL
ECOLE DE MUSIQUE BIENNE
Schnupperwochen
Semaines d'essai
Ausprobieren auf Anmeldung/Leçons sur inscription
FR/VE 7. Mai, 15.00-19.00
SA 8. Mai, 10.00-15.00
FR/VE 14. Mai, 15.00-19.00.

BIELER FOTOTAGE/
JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES DE
BIENNE
7. bis 30. Mai/mai
www.bielierfototage.ch

«AU JOLI MOIS DE MAI»
Voiire/Krone/Kunsttreibhaus/La Sere
5. Mai Krone: Simon Kübli, Fritz Breiter.
Voiire/Kunsttreibhaus: Humberto Oceana
6. Mai Krone: Beatriz Eggl.
Kunsttreibhaus: Thomas Schori
7. Mai Krone: Beth Dillon.
Voiire/Kunsttreibhaus: Verena Lafargue Rimann.
Cristin Wildholz
8. Mai Krone: Philip Earnhart, Rudolf Butz.
Voiire, Kunsttreibhaus: Miroslaw Halaba
9. Mai Krone: Hannah Külling.
Voiire/Kunsttreibhaus: w.i.r. künstlerinnenkollektiv
12. Mai Krone: Jeanne Chevalier, Aurélie Jossen, Lorenzo le kou Meyr.
Voiire/Kunsttreibhaus: Mireille Henry, Ruedy Schwyn, Jörg Mollet
13. Mai Krone: Christian Gräser, Barni Kiener.
Kunsttreibhaus: Marilyne Kölbl, Laurent Perret-Gentil
19. Mai Krone: Philippe Hinderling, Selin Bourquin.
Voiire: Isabelle Hofer, Ursula Pfister
15. Mai Krone: Monika Loeffel, Beatrice Bader.
Kunsttreibhaus: Sara Rohner
16. Mai Krone: Ernst Schmid Brunner

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS



NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:
● LA NEUVEVILLE, Galerie Comquecom, «Les sourires de Carol Bailly». Vernissage en plusieurs phases en présence de l'artiste: jeudi 6 mai, vendredi 7 mai de 18.00-20.00, samedi 8 mai: 14.00-18.00. Jusqu'au 27 mai.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

- ART MOMENTUM, «Gruppenausstellung zeitgenössische Kunst». DO/FR: 15.00-20.00, SA: 14.00-18.00. Bis 12. Dezember.
- GEWÖBLÉ GALERIE, Sarah Fuhrmann, Malerei; Anna Lüdi, Keramik; Bieler Fototage, Emmanuelle Bayart. Eröffnung: 30.4., 14.00-20.00. Die Künstlerinnen sind samstags von 14.00-17.00 anwesend. MI/FR: 14.00-18.30; DO: 14.00-20.00; SA/SA: 11.00-18.00. Bis 30. Mai.
- NMB, in-flore-scienza, Kunst und Botanik. Jose Hanel und Gabriela Maria Müller. 8. Mai bis 8. August.
- PASQUART KUNSTHAUS, «Sour as a Lemon» Nilbar Gates. MI/FR: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, SA/SA: 11.00-18.00. Bis 13. Juni.
- PASQUART KUNSTHAUS, «Aeschlimann Corti-Stipendium diverse Kunstschaaffende». MI/FR: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, SA/SA: 11.00-18.00. Bis 13. Juni.
- RING, Kirchenterrasse, Wandinstantion von Ciglia Raget. Bis 20. Mai.
- LYSS, Kunstühle, gemeinsame Ausstellung «Malen, Zeichnen, gemischte Techniken». FR: 19.00-21.00, SA/SA: 14.00-17.00. Vernissage, 30. April, 19.00. Bis 16. Mai.
- MOUTIER, Musée jurassien des Arts, «Trames des Figures, Philémon Léchot, dessin au stylo quatre couleurs sur papier. Me-DI: 15.00-18.00. Jusqu'au 9 mai.
- MOUTIER, Musée jurassien des Arts, «Line Marquis». ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 6 juin.
- MOUTIER, Musée jurassien des Arts, «Racines». ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 14 novembre.

KULTURPARCOURS
PARCOURS CULTUREL
Dispo Nidau, Dr. Schneiderstrasse 3
«Gemeinsam arbeiten, teilen und Kunst erleben»
«Oeuvrer, partager et vivre l'art ensemble»

Voiire/Kunsttreibhaus: Luise Maier
19. Mai Krone: Willi Müller, Heini Stuck
Voiire: grilli-aktionskunst: Franziska Maria Beck, Anna-Maria Lebon, Johanna Huguenin, Franziska Sinniger
20. Mai Krone: Stefanie Koscevic, Esther Lisette Ganz
Voiire/Kunsttreibhaus: Lea Krebs, Annina Schmid, Mirja Thomer
21. Mai Krone: Eve et Malie, Edgar
Kunsttreibhaus: Fabrice Schüsselé
22. Mai Krone: Lis Blunier
Voiire/Kunsttreibhaus: Lis Kocher, Fredie Beckmans
23. Mai Krone: arthopier Daniela de Maddalena
Voiire/Kunsttreibhaus: ELLES: Susan Mezquita, Afra Katastofa, Jolanda Giardiello
26. Mi Krone: Anke Zürn
Voiire/Kunsttreibhaus: Andrea Anastasia Wolf
27. Mai Krone: Sygnd von Gunten
Voiire: Barbara Meyer Cesta
28. Mai Krone: Claude Barbey, Daniel Schär
Voiire/Kunsttreibhaus: Barbla & Peter Fraefel
29. Mai Krone: Edith Clandestini/
Hans Jörg Bachmann
Voiire/Kunsttreibhaus: F & D Cartier, Thomas Woodtli
30. Mai Krone: Andrea & Claudio Cotting-Myffeler
Voiire/Kunsttreibhaus: Chantale Demiere



The United States vs. Billie Holiday ★★★

Etwas lang geratenes, aber bestechendes Biopic.

VON MARIO CORTESI
 Sie war eine grossartige und legendäre, aber ebenso tragische und von den Behörden kaputt gemachte Sängerin: Billie Holiday (1915-1959). Mit ihrer rauhen, unverkennbaren, einzigartigen Stimme wurde sie zu einer Ikone unter den Jazzsängerinnen.

Golden Globe. 1972 sang sich Diana Ross in einem harmlosen Holiday-Biopic («Lady Sings the Blues») in die Herzen der Zuschauer, der Film erntete fünf Oscarnominations. Jetzt ist es die im Filmbusiness unbekannte 37-jährige Soul-Sängerin Andra Day, die die berühmte Interpretin schillernd und mit betörender Stimme verkörpert und sich damit zugleich den Golden Globe und eine Oscarnominations erspielte. Wobei der talentierte schwarze Regisseur Lee Daniels («Precious», sechs Oscarnominations) nicht wie der Vorgängerfilm ein oberflächliches, unpolitisches und klischeehaftes Leinwandspektakel präsentiert, sondern sich auf das rassistisch agierende FBI und die Ursachen von Holidays Drogensucht konzentriert.

Lynchjustiz. Billie Holiday blieb ihr Leben lang eine Gehezte, von Drogen abhängige Schwarze, vom FBI überwacht, von den Fans geliebt und vergöttert, als Elftjährige vergewaltigt, dann von der Mutter in die Prostitution gezwungen, eh-

Grossartig: Andra Day als Billie Holiday.



Grandiose: Andra Day incarne Billie Holiday.

lie. Jedoch erbarmungswürdig starb: Am Sterbebett der an Leberzirrhose erkrankten Sängerin marschierten FBI-Agenten auf, um sie wegen Drogenbesitz zu verhaften, auf ihrem Bankkonto hatte sie noch ganze 70 Cents.

Andra Day übersingt und überspielt mit einer grossartigen Leistung alle Schwächen des Filmes. In der gegenwärtigen «Black Lives Matter»-Bewegung bekommt der Name von Billie Holiday neue Bedeutung. So oder so bleibt sie ein wichtiger Bestandteil der amerikanischen Musikkultur. Und ihre weisse Gardienblende in ihrem schwarzen Haar bleibt unvergesslich.

Même avec un peu de retard, ce biopic reste passionnant.

PAR MARIO CORTESI
 Elle était aussi bien une chanteuse grandiose et légendaire, que tragique et brisée par les autorités: Billie Holiday (1915-1959). Sa voix rauque, tant inimitable qu'unique fit d'elle une icône parmi les chanteuses de jazz.

Darsteller/Distribution: Andra Day, Trevante Rhodes
Regie/Mise en scène: Lee Daniels (2020)
Länge/Durée: 130 Minuten/130 minutes
Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1

Golden Globe. En 1972 Diana Ross toucha le cœur du public avec un biopic anodin consacré à Billie Holiday («Lady Sings the Blues»). Le film reçut cinq nominations aux Oscars. Ici, la chanteuse de soul à la voix envoûtante Andra Day, inconnue de l'industrie du cinéma, incarne la célèbre interprète et décroche simultanément le Golden Globe et une nomination aux Oscars. Pourtant, le réalisateur talentueux qu'est Lee Daniels («Precious», six nominations aux Oscars) ne présente pas un film à grand spectacle superficiel, apolitique bourré de clichés, mais se focalise sur un FBI ouvertement raciste et sur

les causes de l'addiction à la drogue de Billie Holiday.

Lynchage. Billie Holiday restera toute sa vie une Noire sous pression, dépendante de la drogue, surveillée par le FBI, aimée et adulée de ses fans, qui avait été violée à onze ans et forcée à la prostitution par sa mère mais qui, malgré tout, en femme sûre d'elle, se lança dans une carrière phénoménale. Trois époux violents et alcooliques la privèrent d'un mariage heureux. Sa complainte «Strange Fruit» mondialement connue, que le FBI lui interdit de chanter, dans laquelle elle s'insurgeait contre le lynchage des Noirs, devint le symbole du Mouvement des droits civiques.

Même si les faits, la fiction et les inventions se mélangent parfois et que les flashbacks et les rêves de droguée se superposent sans véritable raison, le film dresse toutefois un portrait émouvant de la chanteuse aux nombreux tourments, mais qui ne se laissa jamais abattre. Elle s'éteignit cependant dans le dénuement: Les agents du FBI qui se pressaient autour de son lit de mort où une cirrhose du foie la condamnait, voulaient l'arrêter pour possession de drogue, elle qui n'avait plus que 70 cents sur son compte en banque.

La prestation fantastique d'Andra Day, dont la voix et le jeu dominent le film, supplante toutes les faiblesses du film. À l'époque du mouvement «Black Lives Matter», le nom de Billie Holiday revêt une tout autre signification. Quoi qu'il en soit, elle restera une composante importante de la culture musicale américaine. La fleur de gardénia blanc plantée dans ses cheveux d'ébène reste inoubliable.

Der César-Sieger in sechs Kategorien, darunter als «Bester Film». Der helle Wahn.

VON LUDWIG HERMANN

Wer den Titel «Adieu les cons» liest, erinnert sich vielleicht an «Le Dîner de cons» (Dinner für Spinner), an Francis Vebers Komödie von 1998. Da treffen sich ein paar vornehme Herren zu einem Festschmaus. Das Spezielle daran: Jeder darf einen «Trottel» («un con») mitbringen, über den man sich beim Essen lustig machen kann. Eine simple Geschichte, wo jeder Witz funktioniert. Und sich reifere Filmfans sogar ein Vierteljahrhundert später noch daran erinnern.

Tragikomödie. «Adieu les cons», Albert Dupontels Neuster, hat man spätestens am übernächsten Tag vergessen. Nur wer detektivische Fähigkeiten besitzt, kommt dem Inhalt auf die Spur: eine Tragikomödie, gespickt mit schwarzem Humor und (nicht immer naheliegenden) fantastischen Ideen. Und einem Ensemble, das verwirrt mitten drin steckt.

Virginie Efira («Une famille à louer») jedenfalls spielt so, wie wenn sie nicht von dieser Welt wäre. Als Coiffeuse Suze Trappet ist sie todkrank: Beim übermässigen Inhalieren von Haarspray hat die Mitvierzigerin schwere Lungenschäden davongetragen. Jetzt hegt sie nur noch einen Wunsch: ihren Sohn finden! Als 15-Jährige bekam Suze ein Kind, das Baby wurde ihr



Adieu les cons ★★★

zur Adoption weggenommen – ein Leben lang hat sie den Sohn vermisst.

Wühlmaus. Mit auf die Suche (des inzwischen 30-jährigen) macht sich ein skurriles Paar: Der Computerspezialist «JB», der unter Burn-out leidet und einen Selbstmordversuch hinter sich hat (Regisseur, Drehbuchautor, Schauspieler und Komiker Albert Dupontel) sowie Monsieur Blin (Nicolas Marié), ein blinder Archivar, eine professionelle Wühlmaus.

Wer aber sind die «cons», die titelgebenden Idioten? Die Beamten, die Angestellten des öffentlichen Dienstes und die Polizei! Die Einfaltspinsel in ihren Büros locken Suze, «JB» und Blin in eine düstere, bürokratisierte und technisierte Welt. In einen Kosmos, den Albert Dupontel dem Film «Brazil» nachempfunden hat – dem 1985 erschienenen Meisterwerk des Monty-Python-Regisseurs und -Komikers Terry Gilliam.

Bastelarbeit. Ein Remake von «Brazil», das war für den Regisseur von «9 mois ferme» und «Au revoir là-haut» doch ein paar Nummern zu gross. Dupontel plante eine «burleske Tragödie» wie das Vorbild, bastelte 18 Monate am Drehbuch und versank im Ideenangebot. Den César-Juroren jedenfalls hat die kafkaeske Geschichte vom Menschen, der leben möchte, aber nicht kann (die krebserkrankte Suze Trappet) und vom Menschen, der leben könnte, aber nicht will (der lebensmüde «JB»), gefallen. «Adieu les cons» gewann den Filmpreis in sechs Kategorien, darunter als Bester Film.

Darsteller/Distribution: Virginie Efira, Albert Dupontel, Nicolas Marié
Buch & Regie/Scénario & Réalisation: Albert Dupontel (2020)
Dauer/Durée: 87 Minuten/87 minutes
Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2

Le lauréat de 6 statuettes de César, dont celle du «Meilleur film». De la folie pure.

PAR LUDWIG HERMANN

Quiconque voit le titre «Adieu les cons» pense sans doute au «Dîner de cons», la comédie de Francis Veber en 1998. Un festin à plusieurs très sélect. Sa particularité: chacun peut y inviter un «con», dont on se moquera au cours du repas. Une histoire simple où tous les gags fonctionnent. Et dont les cinéphiles se rappellent encore un quart de siècle plus tard.

Tragi-comédie. «Adieu les cons», le dernier film d'Albert Dupontel sera oublié le lendemain de la projection au plus tard. Seul un fin limier peut en suivre la trame: une tragi-comédie piquetée d'humour noir et d'idées fantastiques (pas toujours évidentes). Et un groupe en plein

milieu pour tout brouiller. Virginie Efira («Une famille à louer») en tous les cas, joue son rôle comme si elle n'était pas de ce monde. Elle campe la coiffeuse Suze Trappet en fin de vie: inhaler trop de laque à cheveux a détruit gravement les poumons de la quarantenaire. Son dernier vœu: retrouver son fils! Celui qu'elle a eu à l'âge de 15 ans et qu'on lui a enlevé pour le faire adopter. Ce fils lui a manqué toute sa vie.

Rat de bibliothèque. Lors de sa quête (de celui qui a désormais 30 ans), elle forme des associations improbables avec le spécialiste en ordinateurs «JB» (le réalisateur, scénariste, acteur et humoriste Albert Dupontel) qui souffre d'un burn-out et a tenté de se suicider, ainsi que Monsieur Blin (Nicolas Marié), un archiviste aveugle, un rat de bibliothèque professionnel.

Mais qui sont donc les «cons» qui donnent le titre

Auf der Suche nach dem verlorenen Sohn: Suze und «JB» (Virginie Efira und Albert Dupontel).

À la recherche du fils perdu: Suze et «JB» (Virginie Efira et Albert Dupontel).

au film? Les fonctionnaires, les employés du service public et la police! Les nigauds dans leurs bureaux qui enferment Suze, «JB» et Blin dans un monde de paperasserie et de technicité. Dans un univers inspiré à Albert Dupontel par le film «Brazil» sorti en 1985, le chef-d'œuvre du réalisateur et humoriste des «Monty Python» Terry Gilliam.

Bricolage. Un remake de «Brazil» pourtant par trop ambitieux pour le réalisateur de «9 mois ferme» et de «Au revoir là-haut». Albert Dupontel, qui voulait faire une «tragédie burlesque» à l'instar de son modèle, a bricolé le scénario durant 18 mois et s'est noyé dans un flot d'idées. Reste que cette histoire kafkaïenne a séduit le jury des César, celle de qui voudrait continuer à vivre mais ne le peut pas (Suze Trappet avec son cancer) et qui voudrait mourir et ne le peut pas (le fatigué de naissance «JB»). «Adieu les cons» est lauréat du cinéma français dans six catégories, dont celle du meilleur film.